Príhovor

Introduction

Ing. Bohdan Telgársky

MUDr. Vladimír Karvaj

Rok 2004 bol pre všetky národné spoločnosti Červeného kríža a Červeného polmesiaca, Slovenský Červený kríž nevynímajúc, veľmi náročný a ťažký. Príroda ukázala všetkým bez rozdielu, že napriek veľkým výdobytkom modernej civilizácie a moci peňazí, človek nie je pánom sveta. Dôkladne to dala pocítiť počas zemetrasenia, ktoré zrovnalo so zemou iránske mesto Bam, odkiaľ začiatkom roka 2004 hlásili 40 tisíc obetí na životoch. Ničivú silu prírodných živlov sme si uvedomili aj na prelome júla a augusta 2004 počas povodní na východe Slovenska, aj počas víchrice 19. novembra vo Vysokých Tatrách a napokon po podmorskom zemetrasení v Indickom oceáne, s následnými vlnami cunami 26. decembra v juhovýchodnej Ázii. Rok 2004 a jeho 11. marec sa zachová v pamäti ľudstva ako tragický i kvôli teroristickému bombovému útoku na železničnú stanicu v Madride. Aj táto udalosť ukázala, že miesto Červeného kríža je vždy tam, kde sú nevinné obete, kde treba zmierňovať utrpenie a tíšiť bolesť.

Slovenský Červený kríž sa aj v uplynulom roku pripojil k výzvam Medzinárodnej federácie spoločností Červeného kríža a Červeného polmesiaca a vyhlasoval verejné finančné zbierky na pomoc postihnutým. Peniaze do zbierok SČK posielali občania SR, ale i podniky a organizácie. Všetkým tým, ktorí prejavili solidaritu a reagovali na výzvy SČK, patrí úprimná vďaka. Opäť sme sa presvedčili, že princípy Červeného kríža sú nie náhodou aktuálne už vyše stoštyridsať rokov a v ťažkých chvíľach roku 2004 platili dvojnásobne.

Uznanie patrí aj samosprávam mnohých miest a obcí, ktoré takisto prispeli do zbierok SČK. Pomohli Slovenskému Červenému krížu pomôcť najviac zraniteľným skupinám obyvateľstva, zdravotne postihnutým a oslabeným deťom, zo sociálne znevýhodneného prostredia, chorým a prestárlym, ktorých pribúda vo všetkých krajoch Slovenska. Bez tejto opory, ale aj bez pochopenia vlády SR, by SČK náročné úlohy roka 2004 bol sotva zvládol.

For all the National Red Cross and Red Crescent National Societies, the Slovak Red cross Society (SRC) not excluded, the year 2004 was very demanding and difficult. The nature showed us all without exception that in spite of all accomplishments of modern civilization and the power of money the humans are not masters of the universe. A perfect proof of this was the earthquake that eradicated the Iranian town Bam from the max 40 000 casualties were reported there at the beginning of 2004. We witnessed destroying force of the elements at the end of July and beginning of August 2004 during the floods in Eastern Slovakia and also during the torment November 19 in High Tatras mountains and finally after the underwater earthquake in the Indian Ocean and following tsunami December 26 in Southern-Eastern Asia. Year 2004 and its March 11 will be remembered as tragic in the history of mankind also due to the terrorist bomb attack at the railway station in Madrid. Also this event gave proof that the place of the Red Cross is everywhere where there are innocent victims and where suffering has to be alleviated and pain relieved. Last year the Slovak Red Cross always joined urgently appeals of the International Federation of the Red Cross and the Red Crescent Societies and organized public money collections to help the affected. Slovak citizens but also companies and organizations sent their money to the SRC money collections. We thank all who showed solidarity and responded to the SRC appeals. Again and again we realized that not by chance the Red Cross principles are up-to-date 140 years already. In difficult moments in 2004 it proved to be true. We want to thank for the support of the money collections the local governments. They also helped the Slovak Red Cross to help the most vulnerable groups of the population, handicapped and sick children and children from socially weak surrounding, sick and old people since their numbers are growing in all Slovak regions. Without this support but also without understanding of the SR government the SRC could probably not carry out demanding tasks of the year 2004.

Čo robil Slovenský Červený kríž, aby dokázal správne a dostatočne reagovať na aktuálne globálne výzvy doby, najmä po vstupe Slovenska do Európskej únie? Čo všetko by mal robiť, aby aj naďalej obstál v zrýchľujúcom sa kolotoči súčasného života, ktorý poznačuje aj samotnú prírodu?

Východisko, čo ako zložité, vždy existuje. Na jeho začiatku sú opäť princípy Červeného kríža, ktoré ľuďom pomáhali a pomáhajú sa navzájom chápať, pomáhať jeden druhému prekonávať aj všetko nepríjemné, čo so sebou prináša život. Napriek veľmi rýchlemu životnému tempu, s ktorým nie všetci dokážu držať krok, napriek strachu, že niečo zmeškáme, že nestihneme to i ono, nás tragické udalosti roku 2004 nepochybne donútili i obzrieť sa a zamyslieť... Aj nad tým, že SČK, ktorého úlohou je pomáhať, potrebuje ešte viac a veľmi dobre pripravených profesionálnych odborníkov, i odborne zdatných mladých dobrovoľníkov, aby spoločnými silami dokázali čo najlepšie čeliť katastrofám, vedeli predchádzať nešťastiu a mohli pevnejšie podávať pomocnú ruku aj tým, ktorí sa ocitli na okraji spoločnosti a ktorých ľudskú dôstojnosť treba ochrániť, aby opäť našli životnú nádej.

What did the Slovak Red Cross do in order to be able to respond sufficiently and quickly to global challenges of our epoch, mainly after Slovakia joined the European Union? What should it do in order to keep existing in the accelerating whirl of the current life that marks even the nature?

There always exists some solution, though very complex. At its beginning there are again the Red Cross principles that had always helped and still help to understand each other, help to overcome everything unpleasant that life brings along. In spite of the very speedy rhythm of life that many people are unable to keep pace with, in spite of the fear we shall miss something, we shall be unable to do this or that, the tragic events of 2004 made us also look back and think... Also about the fact that the SRC whose task is to help needs even more very well prepared professionals, also young professional volunteers so that together we can face disasters and prevent them in order to be able to help better those that found themselves at the edge of the society, whose human dignity needs to be protected so they can find hope again.

Ing. Bohdan Telgársky

generálny sekretár SČK
Secretary General of the Slovak Red Cross Society

MUDr. Vladimír Karvaj

viceprezident
poverený výkonom funkcie prezidenta SČK
Vice-president assigned to act as the SRC President

Členská základňa a činnosť volených orgánov SČK

Membership and Activity of Elected Bodies

Slovenský Červený kríž mal k 31.12.2004 106 622 platiacich členov, ktorí boli združení v 1 858 miestnych spolkoch SČK po celom Slovensku. Pri plnení úloh SČK každoročne pomáha aj viac ako 37 000 dobrovoľníkov najmä v takých situáciách, ako sú povodne, katastrofy, ale aj pri poskytovaní prvej pomoci či humanitnej pomoci. Medzi územné spolky SČK, ktoré vykazujú najvyššie počty dobrovoľníkov patria už tradične Územný spolok SČK Trebišov, Topoľčany, Považská Bystrica, Čadca, Rožňava, Bratislava - okolie a Orava v Dolnom Kubíne.

Na území Slovenskej republiky v roku 2004 po profesionálnej stránke plnil SČK svoje úlohy prostredníctvom 41 registrovaných sekretariátov územných spolkov SČK (SÚS SČK), ktoré riadil Ústredný sekretariát SČK (ÚS SČK) v Bratislave. Celú činnosť SČK podporovali členovia a funkcionári miestnych, ako aj územných spolkov SČK.

Činnosť ÚS SČK a jednotlivých sekretariátov ÚzS SČK usmerňujú a riadia najvyššie orgány SČK - Najvyššia a Výkonná rada SČK a Kontrolná a revízna rada SČK, ktorá zabezpečuje kontrolnú činnosť.

Najvyššia rada SČK (NR SČK) sa podľa čl. 12, ods. 2 Stanov SČK v roku 2004 zišla na svojom jedinom zasadaní dňa 27. marca 2004 v Bratislave. Medzi najdôležitejšie body, ktoré NR SČK prerokovala, patrili Správa o činnosti SČK za rok 2003, Správa o výsledkoch hospodárenia SČK za rok 2003, Návrh rozpočtu SČK na rok 2004, Návrh organizačnej štruktúry ÚS SČK, ďalej prerokovala Správu o činnosti KRR SČK za rok 2003 a zaoberala sa schválením rôznych závažných dokumentov a smerníc potrebných pre činnosť SČK. Svojím rozhodnutím definitívne zrušila uznesenie NR SČK č. 8/2003 b) o zvolaní I. národnej konferencie SČK.

Výkonná rada SČK (VR SČK) rokovala v roku 2004 na troch riadnych zasadnutiach: 26. marca v Bratislave, 25. septembra v Rimavskej Sobote a 11. decembra v Nitre. Na štyroch mimoriadnych zasadnutiach sa zišla 8. mája v Žiari nad Hronom, 6. júna vo Zvolene, 27. júna v Liptovskom Mikuláši a 7. novembra v Martine.

As of December 31st, 2004 the Slovak Red Cross had 106 622 paying members assembled in 1 858 Local Branches. Every year several dozens of thousands of volunteers help the SRC fulfill its tasks mainly during floods, disasters but also in offering humanitarian relief. The largest numbers of volunteers are traditionally in Regional Branches Trebišov, Topoľčany, Považská Bystrica, Čadca, Rožňava, Bratislava - suburbs and Orava in Dolný Kubín. In 2004 on the territory of the Slovak Republic the SRC fulfilled professionally its mission through 41 registered secretariats of Regional Branches directed by the SRC Headquarters in Bratislava. The SRC activity was supported by members and officials of Local and Territorial Branches as well.

Activity of SRC Headquarters and the respective Regional secretariats are governed and managed by SRC supreme bodies - the Supreme and Executive Board and Control and Revision Board (CRB) that ensures control activity.

According to the article 12 paragraph 2 of the SRC Statutes the SRC Supreme Board met in 2004 on its only meeting on 27th March 2004 in Bratislava. The most important points it dealt with was the report of the SRC activity of 2003, report of the results of management of 2003, proposal of the SRC budget for 2004, proposal of the organizational structure of the SRC and Headquarters, report of the activity of the CRB SRC of 2003 and it also approved various important documents and rulings needed for the SRC activity. By its decision it definitively annulated the SB SRC ruling No. 8/2003/b on convening the First National SRC Conference.

In 2004 the Executive Board met three times, on March 26 in Bratislava, on September 25 in Rimavská Sobota and on December 11 in Nitra. It met on four exceptional meetings, on May 8 in Žiar nad Hronom, on June 6 in Zvolen, on June 27 in Liptovský Mikuláš and on November 7 in Martin.

On its regular meetings the EB SRC dealt with materials according to the approved working plan of the SRC organs and actual points. It also dealt with materials needed for

Na svojich riadnych zasadnutiach VR SČK prerokovala materiály podľa schváleného plánu práce orgánov SČK doplnené o aktuálne body. Predrokovala napríklad materiály prechádzajúce na rokovanie Najvyššej rady SČK a tiež dôležité body usmerňujúce činnosť SČK. Na mimoriadnych zasadnutiach v máji a júni 2004 VR SČK riešila mimoriadnu situáciu okolo prezidenta SČK.

Mimoriadna situácia bola odôvodnená naliehavým právnym a spoločenským záujmom riešiť stav, ktorý vznikol porušením všeobecne právne záväzných predpisov Slovenskej republiky a interných normatívnych aktov Národnej spoločnosti SČK zo strany PhDr. M. Kručaya, CSc., čo v konečnom dôsledku čiastočne znefunkčnilo činnosť SČK. Stav, ktorý Výkonná rada SČK riešila, bol zásadným problémom, nakoľko išlo o závažné narušenie vzťahov medzi najvyššími funkcionármi a orgánmi SČK, súvisiacich s morálkou a princípmi tvoriacimi základný pilier Národnej spoločnosti SČK.

Na zasadnutí dňa 6.6.2004 uznesením č. 30/2004 VR SČK jednomyseľne vyslovila nedôveru PhDr. M. Kručayovi, CSc. ako prezidentovi SČK a súčasne uznesením č. 31/2004 rozhodla s okamžitou platnosťou o pozastavení funkcie prezidenta SČK do konania NR SČK a tiež o pozastavení všetkých funkčných požitkov vyplývajúcich z funkcie prezidenta SČK. Prijala i ďalšie uznesenia, súvisiace so stabilizovaním chodu Ústredného sekretariátu SČK a celého SČK. Výkonom funkcie prezidenta bol poverený viceprezident SČK MUDr. Vladimír Karvaj.

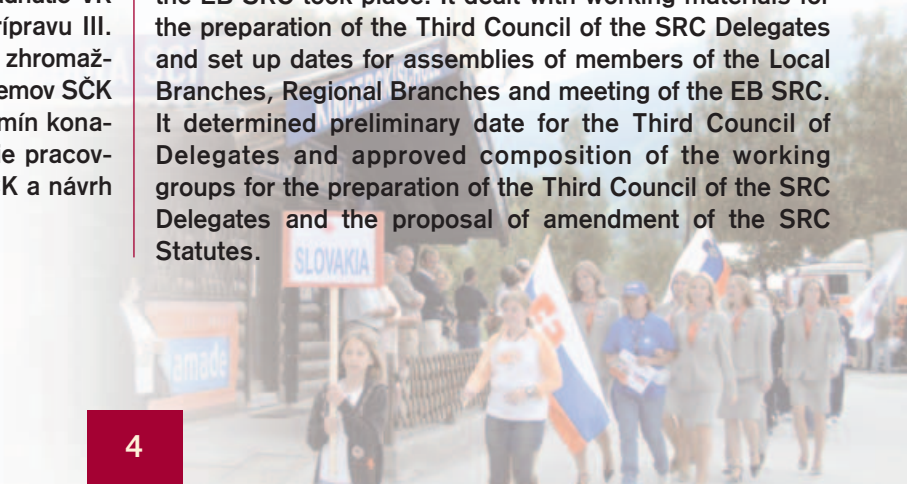
Dňa 7.11.2004 sa konalo tretie mimoriadne zasadnutie VR SČK. Zaoberalo sa pracovnými materiálmi na prípravu III. snemu delegátov SČK a stanovilo termíny konania zhromaždení členov miestnych spolkov SČK, územných snemov SČK a termíny konania NR SČK. Určilo predbežný termín konania III. snemu delegátov SČK a schválilo zloženie pracovných skupín na prípravu III. snemu delegátov SČK a návrh novelizácie Stanov SČK.

the meeting of the SRC Supreme Board and also important issues regulating the SRC activity. On its exceptional meetings in May and in June 2004 the EB SRC was resolving exceptional situation concerning the SRC President.

Exceptional situation resulted from urgent legal and social interest to resolve the situation that arose after the breach of generally legally binding rulings of the Slovak Republic and internal normative acts of the SRC National Society by PhDr. M. Kručay, PhD. and which resulted partly in non-functioning of the SRC. Executive Board dealt with the state that was a basic problem since it was a grave breach of relations between the supreme representatives and the SRC organs concerning the morals and principles forming the basic pillar of the SRC National Society.

During the meeting on June 6, 2004 by the ruling No. 30/2004 the EB SRC unanimously expressed its distrust in PhDr. M. Kručay, PhD. as the SRC President and at the same time by the ruling No. 31/2004 it decided to instantly stop the functioning of the SRC President until the meeting of the EB SRC and to stop all functional enjoyments connected with the position of the SRC President. It passed also further resolutions concerning stabilization of functioning of the SRC Headquarters and the whole SRC. Vicepresident MUDr. Vladimír Karvaj was assigned to act temporarily as the President.

On November 7, 2004 the third exceptional meeting of the EB SRC took place. It dealt with working materials for the preparation of the Third Council of the SRC Delegates and set up dates for assemblies of members of the Local Branches, Regional Branches and meeting of the EB SRC. It determined preliminary date for the Third Council of Delegates and approved composition of the working groups for the preparation of the Third Council of the SRC Delegates and the proposal of amendment of the SRC Statutes.



Výchova k darcovstvu, rozvoj darcovstva krvi a plnenie krvného programu prostredníctvom systematického náboru prvodarcov, ale i dlhodobých, stabilných darcov krvi patrili aj v roku 2004 medzi priority Slovenského Červeného kríža. Výchovu k darcovstvu a nábor darcov krvi realizovali profesionálni zamestnanci a dobrovoľníci SČK v mestách a obciach Slovenska združení v územných a miestnych spolkoch SČK. Mládež SČK sa zamerala na nábor zdravých mladých ľudí a Kluby darcov krvi SČK, združujúce viacnásobných darcov, organizovali spoločenské podujatia a starostlivosť o darcov krvi.

V spolupráci s Národnou transfúznou službou SR a hematologicko-transfuziologickými oddeleniami nemocníc SČK v roku 2004 uskutočnil najmä počas útlmových období roka, kedy býva nedostatok krvi, viacero humánnych podujatí darcovstva krvi.

Od 2.2. do 14.2.2004 SČK vyhlásil IX. ročník Valentínskej kvapky krvi. Jej hlavným cieľom bolo osloviť mladú generáciu a najmä prvodarcov. Na výzvu zareagovalo 7 855 darcov krvi, krv darovalo 7 149 darcov, z toho 1 704 prvodarcov. Každý účastník Valentínskej kvapky krvi dostal po odbere pohľadnicu SČK vydanú len pre túto akciu.

V letných mesiacoch územné spolky SČK - napríklad Vranov nad Topľou, Poprad - organizovali regionálne podujatie darcovstva krvi Človek človeku. Pri príležitosti Dňa boja za slobodu a demokraciu, ktorý pripadá na 17. november, sa opäť na regionálnej úrovni uskutočnila Študentská kvapka krvi. Oslovila 3 061 darcov krvi, z toho 856 prvodarcov. V rámci kampane Vianočná kvapka pre život darovalo krv na území celého Slovenska 8 602 darcov, 429 z nich bolo prvodarcov.

SČK už niekoľko rokov rozvíja svoj krvný program aj pomocou organizovania mobilného odberu krvi. Využíva pritom dve bratislavské Mobilné odberové jednotky SČK (MOJ SČK) pôsobiace v Bratislavskom, Trnavskom, Nitrianskom a Trenčianskom kraji. V roku 2004 MOJ SČK z Územného spolku SČK Bratislava I absolvovala 83 výjazdov, uskutočnila 3 692 odberov krvi, z toho 1 230 odberov od prvodarcov.

Education to blood donorship, development of blood donorship and fulfillment of the blood program by systematic recruitment of the first-time donors but also long-time, stable donors belonged also in 2004 to priorities of the Slovak Red Cross. Education to the blood donorship and recruitment of blood donors was carried out by the SRC staff and volunteers in towns and villages of Slovakia assembled in the SRC Regional and Local Branches. The SRC Youth aimed at the recruitment of the healthy young people and the SRC Clubs of Blood Donors assembling many-times donors. They organized social events and care of blood donors.

In cooperation with the SR National Transfusion Service and haematological and transfusion units of the hospitals and (the SRC carried out) especially during periods of the year when there is lack of blood, the SRC carried out various events for blood donors.

On February 2 - 14, 2004 The Valentine Drop of Blood was carried out for the ninth time already. Its main aim was to address the young generation, especially the first-time donors. 7 855 blood donors responded to the appeal and blood was donated by 7 149 donors. Out of this number 1 704 were the first-time donors. Every participant of the event received a postcard issued only on the occasion of this event.

In the summer time some Regional Branches, for example Vranov nad Topľou and Poprad carried out regional blood donorship event Man to Man. In November the event Student Drop of Blood was carried out on the regional level on the occasion of the Day of Fight for Freedom and Democracy, i. e. November 17. Total number of donors during the event was 3 061. Out of this number 856 were the first-time donors. Within the campaign Christmas Drop of Blood for Life 8 602 people gave blood on the territory of the whole Slovakia. Out of this number 429 were the first-time donors.

For several years SRC develops its blood program also with the help of organized mobile collection of blood. It

V rámci celého Slovenska sa SČK v roku 2004 podieľal na 165 220 odberoch krvi. Z uvedeného počtu darcov krvi bolo 34 637 prvodarcov.

SČK v roku 2004 venoval veľkú pozornosť aj oceňovaniu dobrovoľného darcovstva krvi. Na slávnostných aktívoch odovzdal 9 712 plakiet profesora MUDr. Jana Janského. Z tohto počtu bolo 4 420 bronzových, 3 635 strieborných, 1 467 zlatých a 190 diamantových plakiet.

K 1.1.2004 vznikla na Slovensku Národná transfúzna služba (NTS), ako subjekt podriadený Ministerstvu zdravotníctva SR. Po celý rok sa hľadali tie najvhodnejšie formy spolupráce s odberovými centrami NTS. Menej sa využívala zo strany NTS a nemocníc prepravná služba krvi, na ktorú má SČK dve špecializované vozidlá.

Napriek zložitým podmienkam v reformujúcom sa zdravotníctve SČK v oblasti výchovy k bezpríspevkovému darcovstvu krvi, vďaka náborovej a osvetovej činnosti územných spolkov SČK, zabezpečuje dostatok darcov krvi pre zdravotnícke zariadenia. V porovnaní s vyspelými národnými spoločnosťami Červeného kríža dosiahol SČK v roku 2004 v darcovstve krvi veľmi dobré výsledky. Premyslený a dobre organizovaný systém darcovstva krvi SČK bol a zostane naďalej zárukou krvnej sebestačnosti Slovenskej republiky.

makes use of two Bratislava mobile collection units that operate not only in the Bratislava region but also in the Trnava, Nitra and Trenčín regions. In 2004, 83 trips were carried out and in total 3 692 collections were done, 1 230 by the first-time donors. In total, SRC took part in 165 220 blood collections within Slovakia. Out of them 34 637 were the first-time donors.

In 2004 SRC paid also great attention to awarding voluntarily giving of blood. During ceremonial events 9 712 medals of Professor MUDr. Jan Janský were awarded, out of which 4 420 were bronze medals, 3 635 silver medals, 1 467 gold medals and 190 diamond medals.

As of January 1st, 2004 the National Transfusion Service (NTS) was established in Slovakia as a legal entity subordinaded to the Ministry of Health of the SR. During the whole year the most appropriate forms of cooperation with collection centers of NTS were discussed. The transport service of blood for which the SRC has two specialized vehicles was less frequently used by the NTS and hospitals.

In spite of very complex conditions in the health system that undergoes the process of reforms, work in the sphere of non-remunerated blood donorship - thanks to recruiting and educational activity of Regional Branches - ensures sufficient supply of blood for medical establishments. In comparison with developed National Societies of the Red Cross, the SRC reached very good results in 2004 in the sphere of blood donorship. Well thought-out and well organized system of SRC blood donorship has been and always is a guarantee of blood self-sufficiency of the Slovak Republic.

Medzi základné priority Slovenského Červeného kríža patrí výučba prvej pomoci. Kurzy prvej pomoci prebiehali počas celého roka na všetkých 41 územných spolkoch SČK. Boli určené študentom a aktívnym mladým ľuďom, rodičom, účastníkom cestnej premávky i seniorom, od laického obyvateľstva cez zamestnancov v priemysle, až po organizácie a školy.

Účastník 16 a 33-hodinového kurzu mohol, okrem teoretických a praktických vedomostí, získať spolu s príručkou prvej pomoci aj Európsky certifikát. Kvalitu kurzov zabezpečovali kvalifikovaní školitelia a zdravotnícki inštruktori prvej pomoci SČK z celého Slovenska. V roku 2004 sa v troch Výučbovo-metodických centrách SČK v Bratislave, Žiari nad Hronom a v Košiciach začala jednotná výučba zdravotníckych inštruktorov a školiteľov prvej pomoci SČK podľa novelizovaných smerníc, vypracovaných Expertnou skupinou prvej pomoci SČK na základe usmernenia Európskeho referenčného centra ČK v Paríži, ktoré schválila VR SČK. Výučba bola obohatená o psychologicko-pedagogickú prípravu a nové výučbové fólie Kardiopulmonálna resuscitácia - prvá pomoc pri závažných stavoch, schválené hlavným odborníkom MZ SR pre anesteziológiu. V roku 2004 sa vo výučbových centrách vyškolilo 22 zdravotníckych inštruktorov a 21 školiteľov, preškolilo sa 47 zdravotníckych inštruktorov a 66 školiteľov prvej pomoci. Vo všetkých druhoch kurzov bolo vyškolených 46 860 účastníkov, 3 085 absolventov kurzov získalo Európsky certifikát prvej pomoci.

Výučba prvej pomoci sa v roku 2004 realizovala aj na školách formou nepovinného voliteľného predmetu. S SČK spolupracovalo 1 429 základných, 333 stredných a 12 vysokých škôl. Prvú pomoc na uvedených typoch škôl prednášalo 2 074 vyškolených učiteľov - zdravotníkov SČK (1 800 na základných, 265 na stredných, 9 na univerzitách).

V materských školách prebiehala výučba prvej pomoci v rámci projektu Mládeže SČK Evička nám ochorela. Do projektu sa zapojilo 1 045 materských škôl a 1 167 vyškolených učiteľov - zdravotníkov.

The First Aid education belongs to priorities of the Slovak Red Cross. The First Aid courses were carried during the whole year in all 41 SRC Regional Branches. They were aimed at students and active young people, at parents, participants of the traffic and seniors, from laymen trough employees in the industry to organizations and schools.

The participant of the course lasting 16 to 33 lessons can obtain except for the First Aid manual also European certificate valid throughout Europe. The quality of courses is ensured by qualified trainers and health instructors of the First Aid from the whole Slovakia. In 2004 in three SRC educational and methodological centers (Bratislava, Žiar nad Hronom and Košice) a pilot project of uniform education of health and the SRC First Aid instructors according to amended SRC guidelines was worked out by the SRC Expert Group on the First Aid. Education was enriched by psychological and pedagogical preparation and new education charts Cardio-pulmonal resuscitation - the First Aid in grave conditions was approved by main specialist of MH SR for anaestesiology. In 2004, in educational centers 22 health instructors and 21 trainers were educated, 47 health instructors were re-trained and 66 First Aid teachers as well. In total and in all types of courses 46 860 participants were trained and 3 085 course graduates obtained the European certificate of the First Aid.

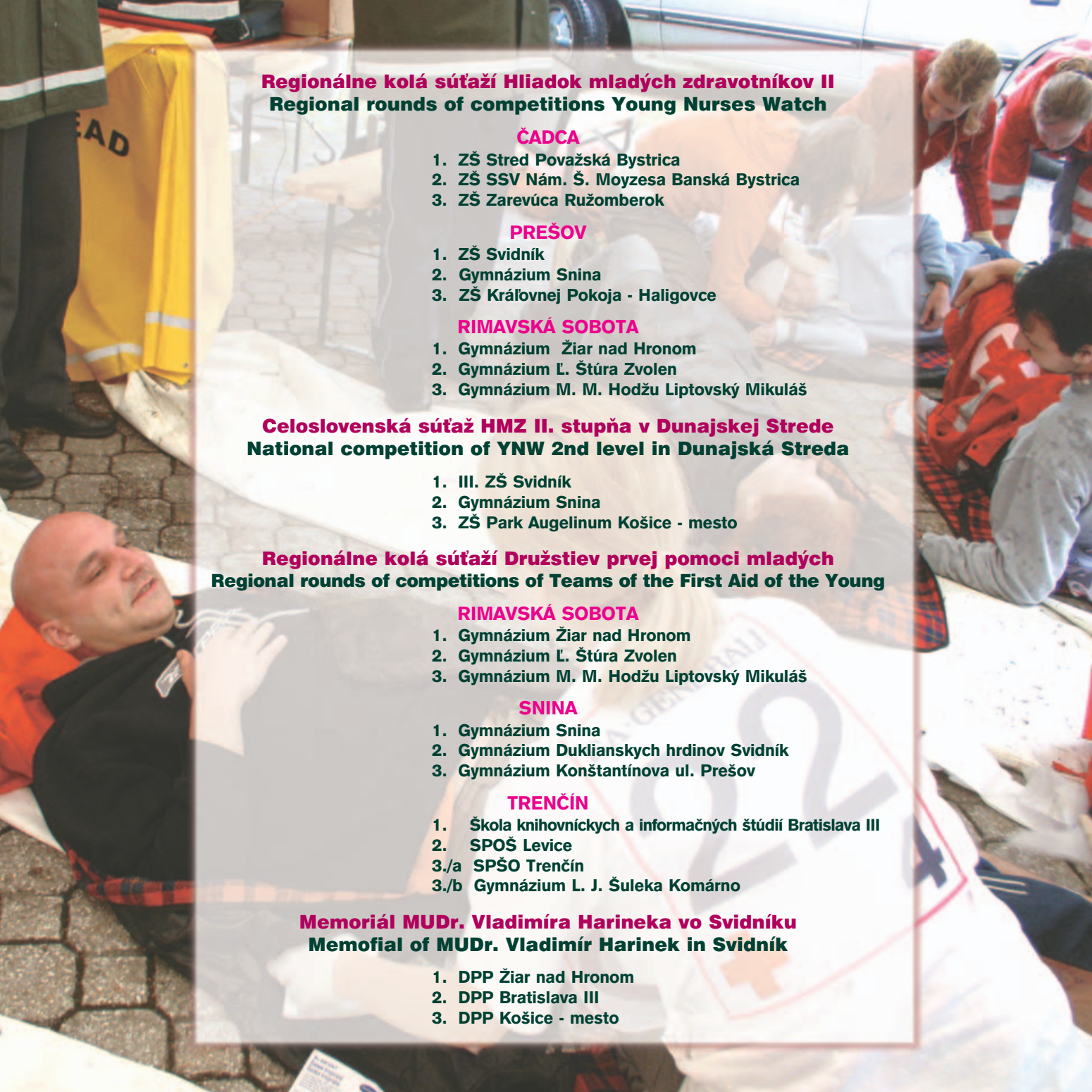
The First Aid education is taught also schools as a non-compulsory subject. In 2004, 1 429 primary schools, 333 secondary schools and 12 universities cooperated with the SRC. In 2004 SRC had 2 074 trained teachers-health instructors in total (1 800 in primary schools, 265 in secondary schools and 9 in universities).

The First Aid education within the project Our Little Eve Fell ill was carried out at nursery schools too. 1 045 nursery schools and 1 167 trained teachers-health instructors took part in this project. Practical knowledge and skills are gained at the First Aid competitions.

Praktické vedomosti a zručnosti si žiaci overovali na súťažiach prvej pomoci. Mladší žiaci základných škôl sa zúčastnili súťaže Hliadok mladých zdravotníkov I. stupňa a starší žiaci Hliadok mladých zdravotníkov II. stupňa. Mládež, ktorá sa prvej pomoci venuje viac, má možnosť preveriť svoje zručnosti v súťaži Družstiev prvej pomoci mladých. Regionálne kolá súťaží DPP M organizovali Územné spolky Rimavská Sobota, Snina a Trenčín.

Víťazní študenti regionálnych súťaží DPP M sa spolu s dospelými dobrovoľníkmi SČK zúčastňujú celoslovenskej súťaže v poskytovaní prvej pomoci Memoriál MUDr. Vladimíra Harineka. V roku 2004 sa súťaž konala vo Svidníku. Zúčastnilo sa jej 22 družstiev. Najvyšší počet bodov dosiahlo nesúťažné družstvo ÚzS Svidník (víťaz Harinekovho memoriálu z roku 2003), ktoré sa umiestnilo v európskej súťaži prvej pomoci FACE 2004 v Salzburgu na peknom 5. mieste. Tohoročný Harinekov memoriál bol zároveň ponímaný ako generálna skúška FACE 2005. Víťaz nebol nominovaný na európsku súťaž, nakoľko v roku 2005 poriada FACE Slovenský Červený kríž a podľa pravidiel FACE organizátor svoje družstvo nevysiela. Skúsenosti zo súťaží poskytovania prvej pomoci využívajú dobrovoľní zdravotníci SČK pri zabezpečovaní zdravotníckych služieb na podujatiach s väčším počtom účastníkov.

At primary schools competition Young Nurse Watch of the first level was carried out. Older pupils of primary schools took part in the competition Young Nurse Watch of the second level. Both were carried out also nationally. The secondary school youth and the youth from specialized secondary schools could check their knowledge and skills in the competition The SRC First Aid Teams. The best students from this competition competed at the Memorial of MUDr. Vladimír Harinek. In 2004 this memorial was carried out in Svidník. 22 teams took part in it. Most points reached the team of Regional Branch from Svidník (winner of the Harinek Memorial from 2003) that took 5th place in the European First Aid Competition FACE 2004 in Salzburg, Austria. The winner was not nominated to the European competition since in 2005 the Slovak Red Cross organizes FACE and according to the FACE rules the organizer does not send its team. Knowledge gained at the First Aid competitions are used by the SRC voluntary health instructors during ensuring health services at huge events.



Regionálne kolá súťaží Hliadok mladých zdravotníkov II
Regional rounds of competitions Young Nurses Watch

ČADCA
1. ZŠ Stred Považská Bystrica
2. ZŠ SSV Nám. Š. Moyzesa Banská Bystrica
3. ZŠ Zarevúca Ružomberok

PREŠOV
1. ZŠ Svidník
2. Gymnázium Snina
3. ZŠ Kráľovnej Pokoja - Haligovce

RIMAVSKÁ SOBOTA
1. Gymnázium Žiar nad Hronom
2. Gymnázium Ľ. Štúra Zvolen
3. Gymnázium M. M. Hodžu Liptovský Mikuláš

Celoslovenská súťaž HMZ II. stupňa v Dunajskej Strede
National competition of YNW 2nd level in Dunajská Streda

1. III. ZŠ Svidník
2. Gymnázium Snina
3. ZŠ Park Augelinum Košice - mesto

Regionálne kolá súťaží Družstiev prvej pomoci mladých
Regional rounds of competitions of Teams of the First Aid of the Young

RIMAVSKÁ SOBOTA
1. Gymnázium Žiar nad Hronom
2. Gymnázium Ľ. Štúra Zvolen
3. Gymnázium M. M. Hodžu Liptovský Mikuláš

SNINA
1. Gymnázium Snina
2. Gymnázium Duklianskych hrdinov Svidník
3. Gymnázium Konštantínova ul. Prešov

TRENČÍN
1. Škola knihovníckych a informačných štúdií Bratislava III
2. SPOŠ Levice

3./a SPŠO Trenčín

3./b Gymnázium L. J. Šuleka Komárno

Memoriál MUDr. Vladimíra Harineka vo Svidníku
Memofial of MUDr. Vladimír Harinek in Svidník

1. DPP Žiar nad Hronom
2. DPP Bratislava III
3. DPP Košice - mesto

Zdravotnícke činnosti, preventívno-vzdelávacie aktivity

Health activities, and Preventive and Educational activities

Vo vzdelávaní v oblasti prvej pomoci pokračovala aj v roku 2004 medzinárodná spolupráca SČK s národnými spoločnosťami ČK v Európe a s Edukačným referenčným centrom prvej pomoci so sídlom v Paríži, ktoré sa práve s národnými spoločnosťami, za odbornej podpory Európskej resuscitačnej spoločnosti, usiluje o skvalitnenie výučby prvej pomoci a vzájomnej spolupráce na takých projektoch prvej pomoci, ako sú Európsky certifikát prvej pomoci, Európska kampaň o bezpečnosti na cestách a Svetový deň prvej pomoci, ktorý bol dobrou príležitosťou, ako zdôrazniť a podporiť prvú pomoc na svetovej, národnej i lokálnej úrovni. Slovenský Červený kríž sa prihlásil k myšlienke Svetového dňa prvej pomoci so sloganom Prvá pomoc - gesto humanity. Na Slovensku ho pripravovalo 662 pracovníkov a dobrovoľníkov SČK. Do samotnej akcie sa zapojilo 15 342 občanov Slovenskej republiky a ďalších 500 000 sa o nej dozvedelo z médií.

Zníženie počtu mŕtvych a ťažko zranených v dôsledku úrazov alebo autonehôd považujú krajiny Európskej únie za jednu zo svojich prioritných úloh. Dopravná nehodovosť je veľmi vysoká aj na Slovensku. Úmrtia a ťažké zranenia postihujú prevažne ekonomicky aktívnu časť obyvateľstva, a najmä mladšie vekové kategórie. Slovenský Červený kríž uskutočňuje spolu s odborom dopravnej polície Prezídia policajného zboru SR každoročne v letných mesiacoch preventívno-výchovné akcie pre vodičov motorových vozidiel. Svoje vedomosti v poskytovaní prvej pomoci si v roku 2004 malo možnosť overiť 2 520 vodičov a 5 448 účastníkom cestnej premávky boli skontrolované lekárničky.

Slovenský Červený kríž nezabúda ani na deti a mládež. V roku 2004 sa Slovenská republika spolu s ďalšími 25 krajinami Európy zapojila do kampane Bezpečnosť na cestách a prvá pomoc. Cieľom kampane bolo chrániť životy i zdravie detí najmä na cestách a podeliť sa o vedomosti a skúsenosti z oblasti dopravnej výchovy a prvej pomoci. SČK zapojil do kampane dobrovoľníkov v mestách a obciach, ktorí na akcie adresované deťom a vodičom využili rôzne regionálne podujatia (Svetový deň zdravia, Dni zdravia v mestách,

Also in 2004, in the sphere of the first Aid the international cooperation of the SRC with the RC National Societies and the Educational reference Center of the First Aid based in Paris continued. With the National Societies and under specialized support of the European Resuscitation Society the Center tries to add even more quality to the first Aid education and to mutual cooperation on such projects of the First Aid as European Certificate of the First Aid, European Campaign on Safety on the Roads and the International Day of the First Aid which was a good occasion for stressing and supporting the First Aid on the international, national and local levels as well. The Slovak Red Cross responded to the idea of the International First Aid Day with the slogan The First Aid - a Gesture of Humanity. In Slovakia 662 staff and the SRC volunteers were preparing it. 15 342 Slovak Republic citizens took part in it and further about 500 000 learned about the event from the media.

Decreasing the number of casualties as a result of injuries and traffic accidents are considered as one of priority tasks by the European Union countries. The number of traffic accidents is very high also in Slovakia. Results are casualties and heavy injuries affecting mostly economically active part of the population and especially the younger age groups. Each year in the summertime and in cooperation with the Department of the Traffic Police of the Presidium of the Police Corps SR the Slovak Red Cross carries out preventive and educational events enabling drivers to check their knowledge in offering the First Aid. 5 448 participants of traffic took part in such events in 2004 when the First Aid kits were checked and 2 520 drivers checked their knowledge of the First Aid.

The Slovak Red Cross does not forget the children and the youth. In 2004 the Slovak Republic together with further 25 European countries joined the campaign Safety on the Roads and the First Aid. The aim of the campaign was to protect lives and health of children especially on the roads and to share knowledge and experience from the

Agrokomplex, Autosalón). Aktivity v spolupráci najmä s políciou prebiehali od septembra 2003 do apríla 2004 aj na školách. Zapojilo sa 23 916 detí, 1 694 učiteľov a 839 rodičov. Kampaň podporila aj široká verejnosť a dobrovoľníci SČK do nej zapojili aj 3 444 účastníkov cestnej premávky. Výsledkom kampane bola celoeurópska príručka pre učiteľov a dobrovoľníkov, ktorí sa venujú dopravnej výchove detí. Kampaň bude pokračovať aj v roku 2005. SČK využíva dobré kontakty aj s Úradom Červeného kríža pri EÚ v Bruseli a na mnohých nadnárodných projektoch tohto úradu participuje.

SČK aj v roku 2004 zabezpečoval rekvalifikačné kurzy v odbore základná, klasická masáž. Akreditáciu vydala pre SČK, na základe odporúčania, Akreditačná komisia špecializovaných činností v oblasti telesnej kultúry Ministerstva školstva SR. Účastníci kurzu získali spôsobilosť na výkon práce maséra v odbore klasická masáž. Odborný kurz bol verejnosti dostupný na Územných spolkoch SČK Košice - mesto, Košice - vidiek, Spišská Nová Ves, Považská Bystrica, Bardejov, Rožňava a Nitra. V roku 2004 bolo vyškolených 96 účastníkov, ktorí si takto zvýšili možnosti uplatnenia sa na trhu práce.

SČK zintenzívnil spoluprácu aj so Stálym sekretariátom FACE pri Rakúskom ČK vo Viedni a k aktívnej propagácii prvej pomoci prispeje usporiadaním Európskej súťaže v poskytovaní prvej pomoci FACE 2005, ktorá sa uskutoční od 30.6. do 3.7.2005 vo Svidníku. V roku 2004 prebiehali intenzívne organizačné a odborné prípravy tejto európskej prehliadky prvej pomoci, ktorá umožní až 25 európskym národným tímom prezentovať úroveň poskytovania prvej pomoci.

sphere of the traffic education and the First Aid. The SRC volunteers joined the campaign in towns and villages making use of various regional events (International Day of Health, Days of Health in Tows, Agrokomplex, Autosalón). In cooperation with the police various events were carried out since September 2003 till April 2004 also at schools. 23 916 children took part it, 1 694 teachers and 839 parents. Also the public supported the campaign the SRC volunteers included 3 444 traffic participants in it. The result was European manual for teachers and volunteers that pay their attention to the traffic education of the children. The campaign will continue also in 2005. The SRC has good contacts also with the Office of the Red Cross at EU in Bruxelles and participates on many sub-national projects organized by the Office.

Also in 2004 the SRC ensures re-qualification in the specialization basic and classical massage. The Accreditation was issued on basis of recommendation by the Accreditation Commission of the Ministry of Education SR. The course participants obtained diploma enabling them to offer classical massage. Specialized course was available for the public at the SRC Regional Branches Košice - town, Košice - surroundings, Spišská Nová Ves, Považská Bystrica, Bardejov, Rožňava and Nitra. 96 participants were trained in 2004 increasing in this way their possibilities on the work market.

SRC cooperates more intensively also with the Secretariat FACE at the Austrian RC in Vienna and decided to support active participation and promotion of the First Aid by organizing the European Competition in the First Aid FACE that will take place June 30 - July 3, 2005 in Svidník. During 2004 intensive organizational and specialized preparations of this European review of the First Aid were going on. This competition will enable 25 European national teams present their level of offering the First Aid.

Slovenský Červený kríž poskytuje obyvateľom Slovenskej republiky, v zmysle Zákona o sociálnej pomoci č. 195/1998 Z.z. a v znení neskorších úprav, rozličné formy sociálnych služieb.

V roku 2004 vykonávalo opatrovateľské služby viac než 1 800 opatrovateliek, absolventiek rekvalifikačných kurzov SČK, a to v domácnostiach i zariadeniach sociálnych služieb pri 28 územných spolkoch SČK. Okrem toho vybrané územné spolky SČK každodenne poskytli vo svojich zariadeniach spoločného stravovania viac než 1 900 obedov pre dôchodcov a sociálne odkázaných jednotlivcov.

Novým prvkom v sociálnej práci bola asistenčná služba SČK, ktorú uviedol do života s veľmi dobrým spoločenským ohlasom Územný spolok SČK Levice. Asistenčná služba pomáhala a pomáha najmä ťažko chorým pacientom, často imobilným, odkázaným na doprovod. V roku 2004 zabezpečovala doprovod so sanitkou z domu pacienta do nemocnice a späť. V asistenčnej službe sa po celý rok striedali odborne pripravení 4 dobrovoľníci a k tejto službe pribudla v Leviciach aj nová prepravná služba SČK.

Mimoriadne aktívny v poskytovaní sociálnej pomoci je aj Územný spolok SČK v Trebišove. Zastrešuje dve zariadenia sociálnych služieb pre dôchodcov s kapacitou 14 lôžok a zariadenie pre týrané matky s deťmi s kapacitou 25 lôžok, v ktorých zamestnáva vyškolený personál. Územný spolok SČK v Banskej Bystrici disponuje troma útulkami, ktoré pôsobia s podporou Magistrátu mesta Banská Bystrica. Vznikli na základe trojstupňového resocializačného projektu. V týchto zariadeniach s nepretržitou prevádzkou, s celkovou kapacitou 69 lôžok, v roku 2004 poskytol SČK viac než 22 000-krát nocľah na pomoc odkázaným ľuďom.

Veľmi dobré meno má na Slovensku aj Dom humanity pre chorých ľudí v sociálnej tiesni v Spišskej Sobote, ktorý má kapacitu 17 lôžok. Kvalitne pracujú zariadenia pre starších ľudí v Žiline a Liptovskom Hrádku. Pýchou SČK sú aj Domy humanity v Trenčíne, Senici, či v Žiari nad Hronom zameriavajúce sa na pomoc starším občanom. Svoju opodstatnenosť aj v roku 2004 opätovne preukázali Dom SČK

In wording of the law on social aid No. 195/1998 Coll., the Slovak Red Cross offers the citizens of the Slovak Republic various forms of social services.

In 2004 over 1 800 nurses, graduates of the SRC requalification courses offered nursing services in homes and in social care establishments in 28 Regional Branches. Further on, selected Regional Branches offered on everyday basis and in their own establishments more than 1 900 lunches for pensioners and people in need.

A new service in the social work of the SRC was the SRC Assistant Service. It was introduced at the Regional Branch Levice with a very good response. This service helps mainly gravely sick persons that are often immobile and need to be accompanied. In 2004 Assistant service ensured transport of patients from their home to the hospital and back. In this service 4 SRC volunteers took turns. In Levice a new transport service was added to this service.

Regional Branch in Trebišov is very active in offering social aid. It operates two social care establishments for retired with capacity of 14 beds and establishment for battered women with children with capacity of 25 beds. SRC Regional Branch in Banská Bystrica has three shelters at its disposal. They are operated with the support of the town of Banská Bystrica magistrate. They were created on basis of the three level re-socialization project. In these establishments with a 24-hour service and capacity 69 beds the SRC offered more than 22 000 times help in 2004 to people in need.

The House of Humanity for sick people in social need in Spišská Sobota has a very good reputation. It has capacity 17 beds. There is quality work also in establishments for elderly in Žilina and Liptovský Hrádok. The SRC is also proud Homes of Humanity in Trenčín, Senica and in Žiar nad Hronom. All of them specialize at helping the elderly. Also in 2004 the SRC Home for lonely mothers with children in Bratislava III proved its need and also Day home for mentally handicapped children and youth in Bratislava-Nové Mesto and other establishments where the SRC

Stravovacie služby / Catering

V DENNÝCH STRAVOVACÍCH ZARIADENIACH SČK V ROKU 2004

CATERING SERVICES IN THE SRC DAY ESTABLISHMENTS IN 2004

Sídlo Office	Cieľová skupina Townaim group	Stav postihnutia Level of handicaptype	Druh služby Of service
BANSKÁ ŠTIAVNICA	▲ ●	💧 ✚ ✚ ■	🚐
BRATISLAVA IV	▲ ●	💧 ✚ ✚ ■	🚐 🍽
BRATISLAVA II	■ ●	💧 ✚ ■	🍽
ČADCA	▲ ●	💧 ✚ ■	🍽
LEVICE	▲ ●	💧 ✚ ■	🚐 🍽
POPRAD	▲ ●	💧 ✚ ✚ ■	🚐 🍽
PREŠOV	▲ ●	💧 ✚ ✚ ■	🚐 🍽
ROŽŇAVA	▲ ●	💧 ✚ ✚ ■	🚐 🍽
SENICA	▲ ●	💧 ✚ ■	🍽
TOPOĽČANY	▲ ●	💧 ✚ ✚ ■	🚐 🍽
TREBIŠOV	▲ ●	💧 ✚ ✚ ■	🚐 🍽
TRENČÍN	▲ ●	💧 ✚ ■	🍽
VRANOV NAD TOPĽOU	▲ ●	💧 ✚ ✚ ■	🚐 🍽
ŽIAR NAD HRONOM	▲ ●	💧 ✚ ✚ ■	🚐 🍽

LEGENDA / LEGEND

■ DETI / CHILDREN

▲ DOSPELÍ / ADULTS

● STARŠÍ ĽUDIA / ELDERLY

💧 BEZ POSTIHU / NO HANDICAP

✚ ZDRAVOTNÝ POSTIH / PHYSICAL HANDICAP

✚ PSYCHICKÝ POSTIH / PSYCHIC HANDICAP

■ SOCIÁLNY POSTIH / SOCIAL HANDICAP

🚐 ROZVOZ STRAVY / TRANSPORT OF MEALS

🍽 VÝVAROVŇA / CANTEEN

pre osamelé matky s deťmi v Bratislave III, denný stacionár SČK pre mentálne postihnuté deti v Dome humanity Geralda Bergera v Rožňave, denný stacionár pre mentálne postihnuté deti v Bratislave II a ďalšie zariadenia, kde počas roka 2004 územné spolky SČK na celom území SR poskytovali operatívne aj materiálnu pomoc ako šatstvo a obuv, ktoré získavali od fyzických i právnických osôb pre tých, ktorí sa, často nie vlastným pričinením, ocitli v krízových situáciách a ktorí boli na takúto pomoc odkázaní. Niektoré územné spolky SČK požičiavali zdravotné a kompenzačné pomôcky ako barly, invalidné vozíky a chodítka, získané z humanitárnych darov a od iných národných spoločností Červeného kríža.

SČK aj v letnom období roku 2004 zorganizoval viaceré letné rekondičné tábory na Slovensku i v zahraničí pre zdravotne oslabené deti. Realizovali ich Územné spolky SČK Bratislava II a Bratislava III, Poprad, Trebišov, Zvolen, Komárno, Nitra, Michalovce, Levice, Senica a Liptovský Mikuláš. Letné rekondičné tábory najviac využili deti s alergickými ochoreniami a chorobami horných a dolných dýchacích ciest. Zrekreovalo sa vyše 400 detí.

Regional Branches in the territory of whole Slovakia offer operatively material help obtained from physical and legal entities for the persons who found themselves in crisis situations and need help. Some Regional Branches lend medical and compensation items such as wheelchairs, crutches and walking aids obtained as humanitarian gifts and from other Red Cross National societies.

In the summertime 2004 the SRC carried out several re-condition camps for sick children in Slovakia and abroad. These were carried out with the help of Regional Branches in Bratislava II, Bratislava III, Poprad, Trebišov, Zvolen, Komárno, Nitra, Michalovce, Levice, Senica and Liptovský Mikuláš. 400 children took part in these camps.

Humanitárna pomoc, krízový manažment a pripravenosť na katastrofy

Humanitarian Aid, Crisis Management and Disaster Preparedness

Rok 2004 bol v oblasti krízového manažmentu a pripravenosti na mimoriadne situácie i v zmierňovaní následkov prírodných katastrof pre SČK náročný, ale úspešný. Úspech zaznamenal v oblasti plánovaných cvičení a tréningov s profesionálnymi zamestnancami a dobrovoľníkmi, ako aj pri reálnom zmierňovaní utrpenia občanov Slovenska po prírodných katastrofách a poskytovaní humanitárnej pomoci v zahraničí.

Medzi najvýznamnejšie aktivity krízového manažmentu SČK patrili: účasť na humanitárnej pomoci Iránskej islamskej republike postihnutej zemetrasením v meste Bam, účasť tímu zloženého z dobrovoľníkov šiestich humanitárnych jednotiek SČK (ďalej len HJ SČK) pri zabezpečovaní úspešného priebehu Medzinárodného katolíckeho dňa v Mariazelli, poskytnutie pomoci obyvateľom východného Slovenska, postihnutým rozsiahlymi povodňami v mesiaci júl a august, cvičenie HJ SČK v Jasove, poskytnutie humanitárnej pomoci ukrajinskému obyvateľstvu v spolupráci s Ukrajinským Červeným krížom a pomoc krajinám juhovýchodnej Ázie, ktoré 26. decembra 2004 zasiahlo podmorské zemetrasenie s následnými prílivovými vlnami cunami. Táto humanitárna pomoc sa vyznačovala rýchlosťou, s akou zodpovední predstavitelia SČK zorganizovali finančnú zbierku. Hneď po zemetrasení odoslali 50 000 Sk na účet Medzinárodnej federácie spoločností Červeného kríža a Červeného polmesiaca v Ženeve.

Neoddeliteľnou súčasťou a zárukou pripravenosti dobrovoľných zdravotníkov a záchranárov SČK na katastrofy v ohrozených oblastiach bolo kvalitné materiálne zabezpečenie (logistika). Ústredný sekretariát SČK v roku 2004 kvalitatívne a kvantitatívne vylepšil existujúcu materiálnu základňu v skladoch humanitárnej pomoci v Limbachu, Žarnovici a Jasove, čo pomohlo ďalšiemu zlepšeniu teoretických a praktických poznatkov dobrovoľníkov a profesionálnych zamestnancov SČK pri napĺňaní svojho poslania. HJ SČK boli a sú schopné samostatne odborne pôsobiť v krízových situáciách nielen v poskytovaní prvej pomoci a psychologickej podpory, ale aj v príprave a poskytovaní stravy asi pre

In the sphere of crisis management and preparedness for exceptional situations and alleviating impacts of natural disasters the year 2004 was demanding but successful. The SRC was successful also in planned trainings with professionals and volunteers and also in alleviating suffering of Slovak citizens after natural disasters and in offering of humanitarian aid abroad.

The most important activities of the SRC crisis management were these: humanitarian aid to the Iran Islam Republic affected by the earthquake in Bam, participation of team composed of volunteers of six SRC humanitarian units (further on SRC HU) in ensuring successful carrying out of the International Catholic Day in Mariazell, offering of relief to the inhabitants of Eastern Slovakia affected by huge floods in July and August, training of SRC humanitarian unit in Jasov, offering of humanitarian aid to Ukraine in cooperation with the Ukraine Red Cross and to the countries of South-East Asia affected by earthquake and tsunami December 26, 2004. This humanitarian relief was exceptional in the speed how responsible representatives of the SRC organized the money collection. Immediately after the earthquake they sent 50 000 SKK to the account of the International Federation of the Red Cross and Red Crescent Societies in Geneva.

An unthinkable part and guarantee of the SRC volunteers and life-savers to disasters in endangered regions was quality material ensuring (logistics). In 2004, the SRC Headquarters improved in quantity and quality existing material base in warehouses of humanitarian aid in Limbach, Žarnovica and Jasov and that helped to further improve theoretical and practical skills of volunteers and the SRC staff in fulfilling its mission. The SRC HU were and are able to act independently in crisis situations not only in offering the First Aid and psychological support but also in preparing meals for one thousand of people approximately. At the same time they can develop their activities in extreme climatic conditions at night and also in uninhibited territories. Except for its own capacities, the SRC

PANTE PIRAR

tisíc ľudí. Môžu tiež rozvíjať svoju činnosť v extrémnych klimatických podmienkach i v noci, a to aj na neobývaných územiach. SČK sa okrem vlastných kapacít opieral o podporu miestnych orgánov samosprávy a štátnej správy. Veľmi dobrá bola spolupráca s Ministerstvami zahraničných vecí, vnútra a obrany SR. Nesmierne dôležitá pre SČK bola a zostáva jeho odborná, materiálna a finančná podpora Národnými spoločnosťami Nemeckého a Rakúskeho Červeného kríža.

O nezastupiteľnosti SČK v pripravenosti Slovenskej republiky na katastrofy svedčí fakt, že SČK bol v roku 2004 zaradený do systému vyrozumievania spolu s ústrednými orgánmi štátnej správy. Ústredný sekretariát SČK sa stal súčasťou systému hospodárskej mobilizácie disponujúc od roku 2004 databázovým programom ATON 7. SČK v plnej miere v krízovom manažmente, najmä pri povodniach na východnom Slovensku, využil možnosť čerpania grantov a spolupráce s nadáciami zaoberajúcimi sa poskytovaním podpory trpiacim obyvateľom v zasiahnutých oblastiach.

counted with the support of local self-governments and the state administration. There was very good cooperation with the Ministry of foreign affairs, Interior and Defense SR. Very important for the SRC was and still is professional, material and financial support by National Societies of the German and Austrian Red Cross.

The SRC plays important part in the Slovak Republic disaster preparedness. The proof of this is the fact that in 2004 the SRC was included into the specialized system of communication together with the central organs of the state administration. The SRC Headquarters became part of the system of economic mobilization having at its disposal database program ATON 7 since the year 2004. In crisis management and especially during the floods in Eastern Slovakia the SRC made full use of the possibility to use grants and to cooperate with funds offering support to the suffering in affected regions.

Vodná záchranná služba SČK

SRC Water Rescue Service

Činnosť a aktivity Vodnej záchrannej služby Slovenského Červeného kríža (VZS SČK), osobitnej zložky SČK so špeciálnym a výberovým zameraním, sa riadia princípmi Hnutia Červeného kríža a Červeného polmesiaca, Stanovami SČK, Štatútom SČK a internými predpismi SČK. Má svoje vlastné volené orgány, a to Prezídium VZS SČK skladajúce sa z prezidenta a dvoch viceprezidentov a Výkonnú radu VZS SČK, ktoré odborne a metodicky pomáhajú usmerňovať celkovú činnosť Vodnej záchrannej služby SČK. V roku 2004 na celom území Slovenskej republiky vyvíjalo aktivity deväť miestnych spolkov (ďalej len MS VZS SČK), a to Bratislava - Staré Mesto, Púchov, Nové Mesto nad Váhom, Levice, Zvolen, Liptovský Mikuláš, Prešov, Snina a Michalovce. Najaktívnejšie boli MS VZS SČK Bratislava I, Liptovský Mikuláš a Prešov, v ktorých sa nachádzajú aj školiace strediská. Svoju činnosť obnovil aj MS VZS SČK v Komárne.

SČK je už niekoľko rokov riadnym členom Medzinárodnej organizácie vodných záchranárov - International Life Saving Federation (ILS), odkiaľ získava skúsenosti a informácie o nových trendoch v metodike záchrany na vode, ktoré sa používajú vo vyspelých krajinách Európy a celého sveta.

Medzi najdôležitejšie aktivity VZS SČK patrili školenia plavcov - záchranárov v rôznych kategóriách. Školenia zabezpečovali tradične školiace strediská VZS SČK Bratislava - Staré Mesto, Liptovský Mikuláš a Prešov. Záujem o uvedené kurzy bol v roku 2004 väčší, ako v roku 2003. Základnú kvalifikáciu plavca - záchranára v kategórii „bronz" získalo viac ako 200 absolventov kurzov. Viac ako 100 ich získalo kvalifikáciu stupňa „striebro" a o doškolenie a obnovenie preukazu po ukončení jeho platnosti malo záujem viac ako 60 absolventov. V roku 2004 sa členovia VZS SČK podieľali na preventívnej záchranárskej činnosti na rekreačných vodných plochách a kúpaliskách Slovenska.

MS VZS SČK Bratislava - Staré Mesto zabezpečoval 1. ročník medzinárodných Majstrovstiev osemveslíc na rieke Dunaj na trase Viedeň - Bratislava, ktoré sa konali pri príležitosti 3. ročníka podujatia Bratislava Európe, na počesť vstupu SR do Európskej únie.

The activity of the SRC Water Rescue Service (WRS), special component of the SRC with special and selective orientation is governed by the Movement of the Red Cross and Red Crescent, the SRC statutes and internal rulings. WRS has its own elected bodies, Presidium consisting of the President and two vice-presidents and the Executive Board that help to direct methodically activities of the Water Rescue Service. In 2004, on the territory of the Slovak Republic 9 Local Branches were developing activities, namely Bratislava - Old Town, Púchov, Nové Mesto nad Váhom, Levice, Zvolen, Liptovský Mikuláš, Prešov, Snina and Michalovce. The most active were Local Branches Bratislava I, Liptovský Mikuláš and Prešov where there are also educational centers. WRS SRC Local branch in Komárno renewed its activities.

For several years the SRC is a member of the International Life Saving Federation (ILF) where it takes experience and information on the new trends in methods of water rescue used in developed countries of Europe and the whole world.

To the most important WRS activities belong trainings of life savers in various categories. The trainings were traditionally ensured by the WRS education centers Bratislava - Staré mesto, Liptovský Mikuláš and Prešov. They attracted more people in 2004 than in 2003. Basic qualification of lifesaver in the category Bronze obtained more than 200 graduates of the courses. More than 100 obtained qualification Silver and more than 60 graduates were interested in re-training and renewing of the lifesaver card after its expiration. In 2004 WRS members took part in preventive lifesaving activity on recreation water surfaces and swimming pools of Slovakia. WRS SRC Local Branch Bratislava - Old Town ensured the first international championship of eight-rows on the Danube on the route Vienna - Bratislava at the occasion of 3rd annual event Bratislava to Europe on the occasion of the SR joining the European union.

V letných mesiacoch sa pri autokempingu Liptovský Trnovec v Liptovskom Mikuláši tradične konali Majstrovstvá Slovenska VZS SČK, kde si súťažiaci preverili zvládnutie záchranárskych činností v rôznych kategóriách. V kategórii mužov obsadili prvé dve miesta pretekári MS VZS SČK z Prešova Radoslav Heštera a Peter Liška, tretie miesto obsadil pretekár Stanislav Jedlička z MS VZS SČK Liptovský Mikuláš I. V kategórii žien prvé miesto obsadila Zuzana Nemčovská z MS VZS SČK Bratislava, druhé Katarína Horečná z MS VZS SČK Liptovský Mikuláš a na treťom mieste skončila Zuzana Mindášová z MS VZS SČK Prešov. Tradične sa konala aj súťaž „železný muž“ a „železná žena“, v ktorej beh nadväzoval bezprostredne na plávanie. V tejto súťaži zvíťazil Martin Humeňanský z MS VZS SČK Prešov a Katarína Horečná z MS VZS SČK Liptovský Mikuláš.

V novembri 2004 sa reprezentačné mužstvo VZS SČK zúčastnilo na 16. ročníku Nemeckého pohára vodných záchranárov vo Warendorfe, kde skončilo na 11. mieste.

In the summertime, the Championship of Slovakia of WRS SRC was held as usual, near the camp Liptovský Trnovec in Liptovský Mikuláš. The competitors checked their knowledge of lifesaving activities in various categories. In category men two first places were taken by competitors of WRS SRC Local Branch Prešov Radoslav Heštera and Peter Liška, third place took competitor from WRS SRC Local Branch Liptovský Mikuláš I, Stanislav Jedlička. In category women the first place took Zuzana Nemčovská from WRS SRC Local Branch Bratislava, the second Katarína Horečná from WRS SRC Local Branch Liptovský Mikuláš and the third Zuzana Mindášová from WRS SRC Local Branch Prešov. Traditionally, also competition Iron Man and Iron Lady was held. The winner was Martin Humeňanský from WRS SRC Local Branch Prešov and Katarína Horečná from Liptovský Mikuláš. In November 2004 WRS SRC team took part in the 16th German Cup of Water Rescues in Warendorf where they took 11th place.

Mládež Slovenského Červeného kríža (M SČK) má 3 210 členov. Jej poslaním je združovať deti a mládež vo veku 5 až 25 rokov, vytvárať im priestor a podmienky na dobrovoľnícku prácu prostredníctvom projektov a aktivít SČK. Členovia a dobrovoľníci M SČK pri jednotlivých sekretariátoch územných spolkov (SÚS SČK) sa zameriavajú na výchovu a vzdelávanie detí a mládeže.

V roku 2004 sa v rámci národných projektov M SČK zamerala najmä na projekty Evička a deti (EDI) a HIV/AIDS - prevencia (HAP). Cieľovou skupinou projektu EDI boli deti predškolského veku. Projekt vyhodnotil Štátny pedagogický ústav a Ministerstvo školstva Slovenskej republiky ako kvalitný a potrebný. Deti vhodnou formou získali vedomosti o ochrane zdravia, humanite a Červenom kríži. V roku 2004 ho realizovalo 10 územných spolkov SČK, zapojilo sa doň 28 materských škôl a takmer 600 detí. Cieľovou skupinou projektu HAP boli mladí ľudia vo veku 14 až 18 rokov a v roku 2004 ho realizovalo 8 územných spolkov SČK. Až 52 peer aktivistov M SČK oslovilo vyše 2 000 svojich rovesníkov. Mládež SČK aj tento rok upozornila verejnosť na problematiku zraniteľných skupín prostredníctvom dvoch kampaní: 16. októbra na Deň boja proti hladu a na Svetový deň HIV/AIDS počas Sviečkového pochodu dňa 1. decembra 2004. Do kampane Dňa boja proti hladu sa zapojili SÚS SČK: Bratislava III, Dunajská Streda, Humenné, Levice, Poprad, Spišská Nová Ves, Topoľčany a Trebišov. Cieľom kampane bolo upozorniť na problematiku hladu vo svete i na Slovensku. Mládež SČK iniciovala v roku 2004 spoluprácu viacerých vládnych a mimovládnych organizácií pri organizovaní Sviečkového pochodu v Bratislave, ako aj v iných regiónoch Slovenska. K myšlienkovému odkazu tohto pochodu na pamiatku obetí AIDS a proti diskriminácii a stigmatizácii ľudí žijúcich s HIV/AIDS sa pripojilo 20 územných spolkov SČK.

Na základe vyhodnotenia dotazníka o Mládeži SČK vznikol tzv. Profil mladého dobrovoľníka SČK. Tento prieskum ukázal, že až 78% členskej základne M SČK tvorili v roku 2004 dievčatá vo veku 16 až 20 rokov. Väčšina, 78% členov,

The SRC Y (SRC Y) has 3 210 members. Its mission is to assemble children and youth aged 5 to 25 years, to create for them space and conditions for voluntary work with the help of various projects and SRC activities. SRC Y members and volunteers at the respective secretariats of Regional Branches aim at education and training of children and youth.

In 2004 within the national projects SRC Y paid its attention mainly to projects Little Eve and Children and HIV/AIDS - Prevention. The aim group of the project Little Eve and children were pre-school children. The project was evaluated as very good and necessary by the State Pedagogical Institute and the Ministry of School of the Slovak Republic. In an appropriate form children obtained knowledge about protection of health, about the humanity and the Red Cross. In 2004 ten Local Branches carried it out and 28 nursery schools and nearly 600 children took part in it. Aim group of the project HIV/AIDS - Prevention were the young aged 14 to 18 and in 2004 8 Local Branches carried it out. As many as 52 peer activists addressed more than 2 000 peers. Also this year SRC Y notified the public about the problems of endangered groups of population with the help of two campaigns: October 16 on the Day of fight against hunger and International HIV/AIDS Day during the candle march on December 1, 2004. These territorial branches took part in the project: Bratislava III, Dunajská Streda, Humenné, Levice, Poprad, Spišská Nová Ves, Topoľčany and Trebišov. The aim of campaign was to speak about the problems of hunger in the world and also in Slovakia.

In 2004 the SRC Youth started cooperation of various governmental and non-governmental organizations in organizing the Candle March in Bratislava and in other Slovak regions as well. 20 Territorial Branches joined the idea and message of this march that was organized in order to remember victims of AIDS and against discrimination and stigmatization of people living with HIV/AIDS.

pôsobila v Mládeži SČK 3 roky a až 86% sa o Červenom kríži dozvedelo v škole a od priateľov. Približne 34% členov sa stalo dobrovoľníkmi preto, lebo chceli pomáhať ľuďom a zaujali ich aktivity Červeného kríža, predovšetkým prvá pomoc, prevencia HIV/AIDS, projekt EDI a darcovstvo krvi.

V novembri 2004 sa uskutočnilo rokovanie Rady Mládeže (RM SČK) za účasti zástupcov 28 územných spolkov SČK. Bola zvolená nová Výkonná rada Mládeže SČK v zložení: prezident M SČK - Barbara Nádašiová, 1. viceprezident - Mgr. Ivan Varga, 2. viceprezident - Diana Kubrická. Členovia VR M SČK: Jozef Badida, Tibor Vyslocký.

Mládež Slovenského Červeného kríža má dobré meno aj v zahraničí. V roku 2004 boli dvaja dobrovoľníci Mládeže SČK členmi Medzinárodného tímu trénerov. Predstavitelia Mládeže SČK v rokoch 2003 - 2004 zastupovali Európsku Mládež Červeného kríža v riadiacej komisii paneurópskej kampane Červeného kríža Bezpečnosť na cestách spolufinancovanej Európskou komisiou.

Najvýraznejšou osobnosťou mládeže SČK doma ale i v zahraničí je Mgr. Marcel Štefánik, ktorý ako prezident M SČK výrazne posunul aktivity mládeže SČK ku kvalitným projektom, realizovaným doma i v zahraničí. Pre dosiahnutie vekovej hranice nemohol od novembra 2004 naďalej vykonávať funkciu prezidenta M SČK.

On the basis of evaluation of the questionnaire on the SRC Youth the so called Profile of the Young SRC Volunteer was worked out. This survey revealed that as much as 78 % of the members of the SRC Y are girls aged 16 to 20. Majority, 78 % of members worked in the SRC Youth for 3 years and as much as 86 % learned about the Red Cross at school or from friends. Approximately 34 % of members became volunteers since they wanted to help other people and the SRC activities caught their interest, especially the First Aid , HIV/AIDS prevention, project Our Little Eve and Children and blood donorship.

In November 2004 SRC Council of Youth took place. 28 Regional Branches were present. New Executive Board of SRC Youth was elected. Its composition: the SRC Youth president Barbora Nádašiová, the first vice-president Ivan Varga and the second vice-president Diana Kubrická. Members of the SRC Y EB are Jozef Badida and Tibor Vyslocký.

The Slovak Red Cross Youth has a good reputation abroad as well. In 2004 two SRC Youth volunteers were members of the International team of trainers. In 2003 - 2004 the SRC Youth representatives represented European Red Cross Youth in the governing commission of the pan-European campaign of the Red Cross Safety on the Roads co-financed by the European Commission.

The most significant personality of SRC Youth at home but also abroad is Mgr. Marcel Štefánik. As the SRCY president significantly pushed the SRCY activities to quality projects carried out at home and abroad as well. Since he reached the age limit in November 2004, he could not continue to be the SRCY president.

In April 2004 the SRC Youth took part in the 7th Regional Conference of the SRC Youth of the Central Europe in Budapest. Further on it was assigned to present results of the conference together with its conception of vision on the so-called Partnership meeting, meeting of the secretaries general and presidents of the Central Europe with representatives of the Federation and sister National Societies of other regions. The meeting took part in May in Slovenia. In August 2004 the SRC Youth received grant for

V apríli 2004 sa Mládež SČK zúčastnila na 7. Regionálnej konferencii Mládeže ČK strednej Európy v Budapešti. Následne bola poverená predniesť závery konferencie spolu s predstavou vízie na tzv. Partnership meetingu, stretnutí generálnych sekretárov a prezidentov ČK strednej Európy s predstaviteľmi Federácie a sesterských národných spoločností iných regiónov. Stretnutie sa konalo v máji v Slovinsku.

V auguste 2004 získala Mládež SČK grant na realizáciu medzinárodného pracovného stretnutia, ktorého cieľom bolo vytvoriť CD-R s popisom kampane proti stigme a diskriminácii ľudí žijúcich s HIV/AIDS, organizovanej pri príležitosti Svetového dňa boja proti AIDS v strednej Európe. Z iniciatívy Mládeže SČK stál Slovenský Červený kríž aj na začiatku projektu cezhraničnej spolupráce Viedeň - Bratislava v oblasti HIV/AIDS (Interreg).

V roku 2004 požiadala Regionálna delegatúra MFS ČK a ČP pre strednú Európu a Medzinárodný sekretariát Európskej siete Červeného kríža pre prevenciu AIDS ERNA Mládež SČK, aby bola koordinátorkou aktivít pri príležitosti Svetového dňa boja proti AIDS v 15 krajinách Európy. V roku 2004 sa rozvíjala aj spolupráca s Mládežou Českého a Maďarského Červeného kríža, a to najmä v oblasti prevencie HIV/AIDS a práce s deťmi. V lete sa dobrovoľníci Mládeže SČK zúčastnili na medzinárodných letných táboroch Červeného kríža v Nemecku, Rakúsku a vo Švajčiarsku.

carrying out international working meeting. Its aim was to create CD-R describing campaign against the stigma and discrimination of persons living with HIV/AIDS organized on the occasion of the International Day of Fight against AIDS in the Central Europe. Due to the initiative of the SRC Youth the Slovak Red Cross was at the beginning of the project of cross-border cooperation Vienna - Bratislava in the sphere HIV/AIDS (Interreg).

In 2004, Regional Delegation of IFRC/RC for the Central Europe and International Secretariat of the European Network of the Red Cross for prevention of AIDS ERNA asked the SRC Youth to coordinate activities on the occasion of the International Day of Fight against AIDS in 15 European countries. In 2004, cooperation with the Czech and Hungarian Red Cross Youth was continuing, especially in the sphere of HIV/AIDS prevention and the work with children. In summer the SRC Youth volunteers took part in the international Red Cross summer camps in Germany, Austria and Switzerland.

Prijatím Slovenskej republiky do Európskej únie a pokračujúcou spoluprácou SČK s národnými spoločnosťami Červeného kríža sa otvorili nové možnosti účasti na spoločných koordinovaných projektoch. Dobrá spolupráca s Nemeckým Červeným krížom bola v roku 2004 potvrdená podpísaním dohody o spolupráci medzi SČK a Nemeckým Červeným krížom na roky 2004 - 2008. Na základe tejto dohody ponúkol Nemecký ČK Slovenskému ČK možnosť zapojiť sa do projektu Boj proti chudobe detí prostredníctvom komplexného systému pomoci. Návrh projektu predložil Nemecký ČK ako jeho koordinátor Európskej komisii na schválenie v rámci programu boja proti vylúčeniu zraniteľných skupín zo spoločnosti.

V roku 2004 uzavrel SČK dohodu o spolupráci so Španielskym Červeným krížom a prijal jeho ponuku zapojiť sa do projektu Úloha občianskej spoločnosti pri podpore základných ľudských práv v rozšírenej Európe. Projekt by mal byť po jeho schválení Európskou komisiou financovaný z prostriedkov Európskej únie v rámci programu EQUAL a je zameraný na boj proti diskriminácii a násiliu. Z prostriedkov Európskeho sociálneho fondu by mal byť financovaný projekt Územného spolku SČK Levice, ktorý reagoval na grantovú výzvu ministerstva práce, sociálnych vecí a rodiny vypracovaním projektu Podaj mi ruku, človek, ktorý ráta s nadnárodnou spoluprácou. V auguste 2004 navštívil SČK prezident Medzinárodnej federácie J. M. Suarez del Toro Rivero, ktorý je súčasne aj prezidentom Španielskeho ČK. Delegácia Španielskeho Červeného kríža sa stretla s pracovníkmi SČK a navštívila Územný spolok SČK v Nitre. Výsledkom tejto návštevy bolo podpísanie dohody o regionálnej spolupráci medzi spolkami ČK v Nitre a Segovii.

V súvislosti so vstupom Slovenska do Európskej únie bol SČK spolu s ostatnými národnými spoločnosťami novoprijatých krajín pozvaný Úradom Červeného kríža pri EÚ do Bruselu, aby sa pripojil k dohode medzi národnými spoločnosťami ČK krajín EÚ a MFS ČK/ČP. Dohoda určuje podmienky spolupráce národných spoločností ČK krajín EÚ s Medzinárodnou federáciou spoločností ČK/ČP.

Thanks to the fact that Slovakia joined the European Union and the cooperation of the SRC with National Red Cross Societies continued, new possibilities for participation on commonly coordinated projects opened. In 2004, good cooperation with the German Red Cross was confirmed by signing Agreement on cooperation between the SRC and the German Red Cross for the years 2004 - 2008. On basis of this agreement the German RC offered the Slovak RC possibility to join the project Fight against poverty of children with the help of complex system of relief. The proposal of the project was submitted for approval by the German RC as the coordinator to the European Commission within the program Fight against excluding vulnerable groups from the society.

In 2004, the SRC signed Agreement on cooperation with the Spanish Red Cross and accepted its offer to join the project Task of the civil society in support of basic human rights in wider Europe. After the approval by the European Commission the project shall be financed from European Union resources within the program EQAL. Its aim is to fight against discrimination and violence. Project of the Levice Regional Branch reacted to the grant appeal of the Ministry of work, social affairs and family and should be financed from the resources of the European Social Fund. The Project is called Give me your Hand, Man and it counts on international cooperation. In August the SRC was visited by the President of the International Federation J. M. Suarez del Toro Rivero who is at the same time president of the Spanish RC. Delegation of the Spanish Red Cross met the SRC staff and visited the Nitra Regional Branch. The visit resulted in signing of Agreement on regional cooperation between the RC Branches in Nitra and Segovia.

In connection with Slovakia joining the European Union, the SRC, together with other National Societies of other countries was invited by the Red Cross Office at the EU to Bruxelles to join the agreement between RC National Societies of the EU countries and IFRC/RC. The agreement states conditions of cooperation of the RC National

V roku 2004 naďalej pokračovala úzka spolupráca SČK s Regionálnou delegatúrou pri Medzinárodnom výbore Červeného kríža pre strednú Európu so sídlom v Budapešti. Vo februári sa na stretnutí zástupcov delegatúry so zástupcami SČK uskutočnili pracovné rokovania o podpore školení lektorov medzinárodného humanitárneho práva, Pátracej služby SČK a stretnutie s novovymenovaným zástupcom delegatúry pre program Spoznávania humanitárneho práva (EHL).

V komisii pre zdravie a služby komunite Medzinárodnej federácie spoločností Červeného kríža a Červeného polmesiaca reprezentoval naďalej región Európy a aj SČK generálny sekretár SČK Ing. Bohdan Telgársky.

Na základe dohody medzi SČK a Čínskym Červeným krížom a dohody na regionálnej úrovni navštívila na pozvanie čínskeho partnera v mesiaci september delegácia zástupcov Územného spolku SČK Trebišov Spolok Čínskeho ČK v provincii Liaoning.

Societies of the EU countries and the International Federation of the RC/RC Societies. In 2004 continued close cooperation of the SRC with the Regional Delegation at the International Red Cross Committee for the Central Europe based in Budapest. In February, during the meeting of representatives of the delegation with the SRC representatives working meetings took place on support of trainings of lecturers of the International humanitarian law, the Tracing Service and meeting with the new representative of the delegation for the Program of learning about the International Humanitarian Law.

The European region continued to be represented in the Health and Community Services Commission of the International Federation of the Red Cross and Red Crescent Societies by the SRC Secretary General Bohdan Telgársky.

On basis of the Agreement between the SRC and the Chinese Red Cross and agreement on regional level and upon the invitation of the Chinese partner a delegation of representatives of the Regional Branch Trebišov visited the Chinese Red Cross Branch in the province of Liaoning.

FACTOR

Šírenie myšlienok medzinárodného humanitárneho práva

Dissemination of Ideas of the International Humanitarian Law

Výkonná rada Slovenského Červeného kríža vyjadrila na zasadnutiach v roku 2004 potrebu väčšej podpory šírenia medzinárodného humanitárneho práva (MHP). Ústredný sekretariát SČK túto požiadavku akceptoval a podporil šírenie MHP na územných spolkoch vyškolením nových lektorov, aby každý územný spolok mal aspoň jedného diseminačného lektora. Školenie sa uskutočnilo 6. novembra 2004 za účasti zástupcov Regionálnej delegatúry Medzinárodného výboru Červeného kríža pre strednú Európu. Vyškolených bolo 23 nových lektorov. Dňa 23. októbra 2004 realizoval SČK seminár pre vyškolených lektorov. Zúčastnilo sa na ňom 19 dobrovoľníkov.

V roku 2004 sa pri príležitosti Svetového dňa Červeného kríža a Červeného polmesiaca uskutočnila na školách Hodina o Červenom kríži. Cieľom aktivity bolo prezentovať Hnutie Červeného kríža a Červeného polmesiaca študentom stredných škôl a zároveň im ponúknuť možnosť stať sa členom SČK. Aktivita bola hodnotená ako úspešná nielen prednášateľmi, ale aj samotnými študentmi. V dvoch turnusoch sa uskutočnil aj seminár o MHP pre riaditeľov sekretariátov územných spolkov (SÚS SČK). Prvý turnus sa uskutočnil 17. marca a druhý 23. marca 2004. Riaditelia SÚS SČK prejavili záujem o problematiku MHP a stanovili ju ako jednu z hlavných priorít SČK. Koncom roka bola zabezpečená aktualizovaná verzia Diseminačného balíčka, ktorý obsahoval písomné tézy a vysvetlenia k problematike Hnutia. Balíčky boli poskytnuté územným spolkom SČK, aby pomohli vyškoleným lektorom pri organizovaní vlastných aktivít.

V septembri 2004 vydal SČK brožúru Portrét Medzinárodného hnutia Červeného kríža a Červeného polmesiaca v počte 3 000 výtlačkov a rozdistribuoval ju na územné spolky SČK pre potreby nových a vyškolených lektorov i ďalších záujemcov.

During meetings in 2004 the Slovak Red Cross Executive Board stressed need of huger support of dissemination of International Humanitarian Law (IHL). The SRC Headquarters accepted this request and supported IHL dissemination in the Regional Branches by training new lecturers so that each Regional Branch has at least one dissemination lecturer. The training took part November 6, 2004 with the participation of representatives of the Regional Delegation of the International Committee of the Red Cross for Central Europe. 23 new lecturers were trained. On October 23, 2004 the SRC carried out seminar for trained lecturers. 19 volunteers took part in it.

In 2004, on the occasion of the International Red Cross and Red Crescent Day an Hour about the Red Cross was carried out. The aim of the activity was to present the Movement of the Red Cross and the Red Crescent to the students of secondary schools and at the same time to offer them possibility to become member of the SRC. The activity was evaluated as successful not only by lecturers but by the students themselves as well. The seminar on IHL was also carried out in two turns for directors of secretariats of regional branches. The first turn took part on March 17 and the second on March 23, 2004. RB directors declared their interest in the IHL and set it up as one of main priorities. At the end of the year actualized version of the dissemination package was ensured. It contained written thesis and explanations about the Movement. The package was offered to the SRC Regional Branches to help trained lecturers to carry out their own activities.

In September 2004 the SRC issued leaflet the Portrait of the International Movement of the Red Cross and the Red Crescent - 3 000 issues - and distributed it to Regional Branches for need of new and trained lecturers and other interested persons.

Pátracia služba SČK

The SRC Tracing Service

Činnosť Pátracej služby SČK (PS SČK) vyplýva zo Ženevských dohovorov a ich Dodatkových protokolov a príslušných medzinárodných pravidiel dohodnutých na úrovni štátov. Vďaka dobrej spolupráci s pátracími službami jednotlivých národných spoločností Červeného kríža a Červeného polmesiaca a spolupráci s rôznymi inštitúciami Slovenskej republiky, ako sú Register obyvateľstva SR, Slovenský národný archív, matričné úrady SR, Ministerstvo vnútra SR, Migračný úrad, Policajný zbor SR a podobne, sa podarilo úspešne vyriešiť veľa prípadov pátrania.

Pátracia služba SČK od svojho vzniku prijíma a spracováva žiadosti týkajúce sa pátrania po osobách v zahraničí, po osude osôb počas II. svetovej vojny, po hrobových miestach padlých vojakov. Zabezpečovala a naďalej zabezpečuje, prostredníctvom odkazov Červeného kríža, aj písomný kontakt vo forme krátkej rodinnej správy medzi ľuďmi odlúčenými v dôsledku vojnových konfliktov, prírodných a priemyselných katastrof, ak bežné komunikačné kanály zlyhali. Významnou súčasťou činnosti Pátracej služby SČK bolo a aj je získavanie dokumentácie občanov o zajatí a väznení v koncentračných, zajateckých a pracovných táboroch počas II. svetovej vojny v spolupráci s Medzinárodnou Pátracou službou v nemeckom Bad Arolsene, kde sa v archívoch sústredili zachované dokumenty.

V roku 2004 Pátracia služba Slovenského Červeného kríža prijala a spracovala 361 nových žiadostí, z ktorých v 27 prípadoch bolo riešenie pozitívne, v 38 prípadoch negatívne, v 9 prípadoch bolo pátranie zastavené, 29 žiadostí bolo zamietnutých pre nepostačujúce údaje a zvyšných 250 žiadostí zostalo v procese vybavovania. Päť prijatých odkazov Červeného kríža bolo sprostredkovaných adresátom do Angoly prostredníctvom delegátov Centrálnej Pátracej služby Medzinárodného výboru Červeného kríža v Ženeve.

The activity of the SRC Tracing Service (SRC TS) results from the Geneva conventions and their amendments and the respective international rules agreed on the level of countries. Thanks to good cooperation with the Tracing Services of the respective National Societies of the Red Cross and the Red Crescent and the cooperation with various institutions of the Slovak Republic, such as Register of Citizens of the SR, Slovak National Archives, registry offices of the SR, Ministry of interior of the SR, Migration office, the Police corps of the SR etc, many tracing cases were successfully resolved.

Since its establishment the Tracing Service registers and processes applications concerning tracing after persons abroad, the fate of persons during the Second World War and graves of killed soldiers. Through the Red Cross messages it ensures also written contact in the form of short family message between people separated by the war conflicts, natural and industrial disasters if regular communication channels failed. A significant part of the activity of the SRC Tracing Service is to obtain documentation of captivation or imprisonment in concentration, imprisonment and working camps during the World War II in cooperation with the International Tracing Service in Bad Arolsen in Germany where all preserved documents are concentrated.

In 2004, the Tracing Service of the Slovak Red Cross registered and processed 361 new requests. In 27 cases solution was positive, in 38 cases negative, in 9 cases tracing stopped and 29 requests were withdrawn because of insufficient data and the rest, 250 requests are being processed. Five admitted Red Cross messages were sent to Angola through delegates of the Central Tracing Service of the International Committee of the Red Cross in Geneva.

Činnosť Medzinárodného sekretariátu Európskej siete ERNA na Slovensku

Activity of the International Secretariat of the European Network ERNA in Slovakia

Medzinárodný sekretariát Európskej siete Červeného kríža a Červeného polmesiaca pre primárnu prevenciu proti HIV/AIDS a TBC ERNA pôsobí už šiesty rok pri Slovenskom Červenom kríži, v sídle Ústredného sekretariátu SČK v Bratislave.

V roku 2004 sa sieť ERNA rozrástla o dvoch členov a v súčasnosti združuje 36 európskych a stredoázijských NS ČK/ČP s cieľom pomáhať členským NS koordinovať vzájomnú spoluprácu a výmenu skúseností z oblasti prevencie zameranej proti HIV/AIDS, drogovým závislostiam, TBC a iným infekčným ochoreniam.

V septembri 2004 sa konalo v Krakove ôsme výročné stretnutie siete ERNA. Okrem zástupcov 30 národných spoločností ČK/ČP sa ho zúčastnili aj hostia z MFS ČK/ČP, MVČK, partneri z Úradu OSN pre zločin a drogy (UNODC), z Európskeho monitorovacieho centra pre drogy a drogovú závislosť (EMCDDA) a zástupcovia mimovládnych organizácií (Global Network of People living with HIV/AIDS, Open Society a Positively Women). ERNA podporila myšlienku vytvorenia školiaceho centra pre znižovanie rizika nákazy HIV/AIDS a inými infekčnými chorobami medzi intravenóznymi užívateľmi drog. Školiace centrum pre členské národné spoločnosti ERNA sa tvorí v rámci nadácie Talianskeho Červeného kríža Villa Maraini.

ERNA naďalej zdôrazňuje potrebu podporovať a rozširovať kampane proti diskriminácii a stigme, ktorými ľudia postihnutí HIV/AIDS a TBC často trpia. Preto privítala myšlienku Mládeže Slovenského Červeného kríža, ktorá v auguste roku 2004 na stretnutí v Bratislave, za účasti zástupcov niekoľkých členských národných spoločnosti ERNA a za podpory Regionálnej delegatúry MFS ČK/ČP v Budapešti, sekretariátu MFS ČK/ČP v Ženeve a sekretariátu ERNA v Bratislave zorganizovala a zabezpečila vytvorenie CD-R s popisom kampane proti stigme a diskriminácii ľudí žijúcich s HIV/AIDS. SČK sa aj v roku 2004 zaslúžil o bezproblémový chod bratislavského sekretariátu ERNA, pre ktorý zabezpečoval všetky prevádzkové činnosti jednej koordinátorky, ktorá predstavuje sekretariát ERNA.

ERNA, the international secretariat of the European Network of the Red Cross and Red Crescent Societies for primary HIV/AIDS and TB prevention operates for the sixth year already at the Slovak Red Cross in the premises of the SRC Headquarters in Bratislava.

In 2004, two members were admitted to the ERNA network. At present it assembles 36 European and Central Asian NS RC/RC with the aim to help the member NS to coordinate cooperation and exchange of experience in the sphere of prevention of HIV/AIDS, drug addiction, TB and other infectious diseases. In September the 8th annual meeting of ERNA network took place in Krakow. There were representatives of 30 NS RC/RC and also guests from IF RC/RC and ICRC, partners form the OSN Office for Crime and Drugs (UNNODC), the European Monitoring Center for Drugs and Drug Addiction (EMCDDA) and representatives of non-governmental organizations (Global Network of People Living with HIV/AIDS, Open Society and Positively women). ERNA supported the idea of creation of the training center for decreasing the risk of HIV/AIDS and other infectious diseases between intravenous users of drugs. Training center for ERNA member national societies is being created within the Italian Red Cross fund Villa Maraini.

ERNA continues to stress the need to support and spread campaigns against discrimination and stigma often suffered by people affected by HIV/AIDS and TB. That is why it welcomed the idea of the Slovak Red Cross Youth. In August 2004, during the Bratislava meeting, under presence of representatives of several ERNA member national societies and with the support of the Regional Delegation IFRC/RC in Budapest, Secretariat of IFS RC/RC in Geneva and ERNA secretariat in Bratislava it carried out and ensured creation of the CD-R with description of the campaign against stigma and discrimination of people living with HIV/AIDS. Also in 2004, the SRC ensured a non-problem functioning of the Bratislava secretariat of ERNA for which it ensured all management activities of one coordinator representing the ERNA Secretariat.

Slovenský Červený kríž venoval v roku 2004 informovanosti verejnosti a médií veľkú pozornosť. Webová stránka - www.redcross.sk bola aktualizovaná pravidelne a SČK na nej zverejnil 95 tlačových správ. Množstvo informácií o podujatiach SČK zverejnila Tlačová agentúra SR (TASR) a Slovenská informačná a tlačová agentúra (SITA). Informácie denne preberali aj celoslovenské a regionálne denníky a týždenníky. Najväčšia skupina, 26 správ, prezentovala medzinárodnú spoluprácu SČK, aktivity Medzinárodného výboru Červeného kríža a Medzinárodnej federácie spoločností Červeného kríža a Červeného polmesiaca. Ďalšia skupina, 30 tlačových správ, prezentovaných v médiách celého Slovenska sa týkala humanitárnej pomoci a finančných zbierok SČK. Tretia skupina, 17 tlačových správ, bola venovaná problematike darcovstva krvi a podujatiam spojeným s krvným programom SČK. Prvej pomoci, jej výučbe, propagácii súťaží v poskytovaní prvej pomoci pripravil a zverejnil SČK 12 tlačových správ. SČK spropagoval v médiách aj Svetový deň Červeného kríža a Červeného polmesiaca, ktorý oslávil 6. mája. Téma rezonovala v televíznych i rozhlasových reláciách v STV, TA3, v Slovenskom rozhlase, v časopise Zdravie a vo Zvestiach SČK. Pozornosť novinárov si získali ocenení záchrancovia života, mnohonásobní darcovia krvi i vyznamenaní za celoživotnú prácu pre SČK. Televízne stanice STV, TV Markíza, JOJ, TA3, denníky Pravda, Národná obroda, rádiostanice Slovenský rozhlas, Twist, Expres, Lumen, Dúha, Východ, internetové denníky ako Changenet, Daruj.KRV.Sk, www.obce.info, či www.markíza.sk zverejnili mená a príbehy osobností, ocenených za Humanitný čin roka a venovali značný priestor darcovstvu krvi a humanitárnym aktivitám SČK. Významným činom a osobnostiam SČK venoval pozornosť v 12 reportážnych príspevkoch aj mesačník Zdravie. Osobitný význam mal a má aj spravodajský štvrťročník Zvesti SČK, ktorý okrem významných udalostí a aktivít propagoval aj život územných spolkov SČK. Práci SČK s deťmi a mládežou bola v 10 číslach mesačníka Fifík venovaná

In 2004, the Slovak Red Cross paid great attention to informing the public and the media. Web page www.redcross.sk was regularly actualized. There the SRC published 95 press releases. Huge amount of information on the SRC events was published by the SR Press Agency (TASR) and the Slovak Information and Press Agency (SITA). Information was daily taken over by national and regional dailies and weeklies. The largest group, 26 news, presented international cooperation of the SRC, activities of the International Committee of the Red Cross and the International Federation of the RC/RC Societies. Next group, 30 news, concerned humanitarian relief and SRC financial collections. The third group, 17 news, was devoted to the blood donorship and events connected with the blood program. 12 news were devoted to the First Aid, its training and promotion of competitions in offering the First Aid. The SRC promoted also the International Day of the Red Cross and the Red Crescent that was celebrated on May 6th. This theme resonated in TV and radio shows in STV, TA3, in the Slovak Radio, in the magazine Zdravie (Health) and in the SRC News. Attention of reporters attracted awarded lifesavers, long-time blood donors and also persons awarded for the life-long work for the SRC. TV stations STV, TV Markíza, JOJ, TA3, dailies Pravda, Národná obroda, radio stations Slovak Radio, Twist, Expres, Lumen, Dúha, Východ, internet dailies as Changenet, Daruj.KRV.Sk, www.obce, info or www.markíza.sk published names and stories of personalities awarded for humanity deed of the year and paid significant attention to the blood donorship and the SRC humanitarian activities. Monthly Zdravie (Health) paid attention to exceptional deeds and SRC personalities in 12 reports. Special significance has news quarterly The SRC News (Zvesti SČK). Except for important events and activities it promoted also life of Regional Branches. The monthly Fifík devoted special column in ten issues to the SRC work with children and youth. Magazines such as Áčko (A) and Naša škola

osobitná rubrika. Príspevky o SČK a Mládeži SČK zverejnili časopisy Áčko a Naša škola, Učiteľské noviny i desiatky regionálnych denníkov a časopisov.

SČK uskutočnil v roku 2004 aj niekoľko tlačových podujatí: 25. februára brífing pod patronátom Ministerstva zahraničných vecí SR o globálnych humanitárnych výzvach a úlohe medzinárodného humanitárneho práva v spolupráci s Regionálnou delegatúrou Medzinárodného výboru ČK pre strednú Európu v Bratislave. Ďalší brífing sa konal vo Svidníku, 29. mája pri príležitosti XII. ročníka Memoriálu MUDr. Vladimíra Harineka. Dňa 17. júna sa konala tlačová beseda Vodnej záchrannej služby SČK o pripravenosti na letnú turistickú sezónu. Dňa 9. septembra sa uskutočnila tlačová beseda o humanitárnej pomoci SČK občanom postihnutým júlovými povodňami na východe Slovenska a 6. decembra mala kladný ohlas tlačová beseda k vyhláseniu X. ročníka Vianočnej kvapky pre život. Slovenský rozhlas, Slovenská televízia, odborná i regionálna tlač (časopis Život Turca) populárno-náučnými príspevkami venovali pozornosť aj Múzeu SČK.

(Our School), Učiteľské noviny (Teachers´ Newspaper) and dozens of regional dailies and magazines published reports on the SRC and the SRC Youth.

In 2004, the SRC carried out also several press events: on February 25 briefing under the patronage of the Ministry of Foreign Affairs on global humanitarian challenges and the task of International Humanitarian Law in cooperation with the Regional Delegation of the International Committee of the Red Cross for the Central Europe in Bratislava. Next briefing took place in Svidník on May 29 on the occasion of the 12th annual Memorial of MUDR. Vladimír Harinek. On June 17 there was press conference of the SRC Water Rescue Service on preparedness for the summer tourist season. On September 9 press conference was held on the SRC humanitarian relief to citizens affected by the July floods in Eastern Slovakia and on December 6 press conference about the 10th year of the Christmas Blood for Life had very positive response. The Slovak Radio, Slovak Television, specialized and also regional press (magazine Life of Turiec) published also reports about the SRC Museum.

AIDS
Tiesa apie AIDS. Perduok kitam...

Kampane, výstavy a spolupráca s partnermi SČK

Campaigns, Exhibitions and Cooperation with the SRC Partners

Rok 2004 bol v oblasti marketingu pre Slovenský Červený kríž rokom dobrej spolupráce. Napríklad, v spolupráci s agentúrou Vaculík Advertising mala veľký úspech celoslovenská kampaň na podporu darcovstva krvi Potrebujeme Vás. Zamerala sa na propagáciu darcovstva krvi v médiách, na plagátoch a reklamných bilboardoch v mestách SR. V súvislosti s kampaňou SČK vydal aj nálepky a vreckové kalendáriky.

V dňoch 19. - 24.8.2004 sa v areáli Výstaviska Agrokomplex v Nitre konal 31. ročník Medzinárodného poľnohospodárskeho a potravinárskeho veľtrhu Agrokomplex 2004. SČK využil veľtrh na prezentáciu svojej činnosti, vystavoval, propagoval a ponúkal návštevníkom vlastné propagačné materiály a publikácie. Na 12. ročníku Medzinárodnej výstavy osobných, nákladných a úžitkových vozidiel a príslušenstva, Autosalón 2004 v Nitre 13. - 18.10.2004, prezentoval svoje aktivity najmä v oblasti prvej pomoci. Propagácia kurzov prvej pomoci bola spestrená aj ukážkami resuscitácie a návštevníci stánku SČK si mohli sami vyskúšať, ako ovládajú základy poskytovania prvej pomoci. Na výbornú dopadla aj prezentácia SČK na výstave Handicap, ktorá bola venovaná propagácii výrobkov a odborných publikácií pre zdravotne postihnutých. Uskutočnila sa v dňoch 17. - 26.10.2004 v bratislavskej Inchebe. Na výstave v stánku SČK zamestnanci a dobrovoľníci, najmä z Bratislavy - Nového Mesta, predvádzali ukážky prvej pomoci a ponúkali publikácie, ktoré vydal SČK. Nemožno nespomenúť fundraisingový projekt Priama pošta, schválený Výkonnou radou SČK v septembri 2004 na podporu činností SČK. Začal sa koncom novembra odoslaním 9 212 ks obálok s ďakovným listom, poštovou poukážkou a darčekmi pre donorov - pohľadnicou a kalendárikom z kampane na podporu darcovstva krvi. Projekt bol organizačne zabezpečený dobrovoľníkmi a zamestnancami ÚS SČK. Prispievatelia okamžite zareagovali a celková suma vyzbieraných prostriedkov predstavovala 336 813 Sk.

In sphere of marketing year 2004 was a year of a good cooperation for the Slovak Red Cross. For example, in cooperation with the agency Vaculík Advertising the national campaign for the support of blood donorship We Need You had a very huge success. It aimed at promoting blood donorship in media, on posters and billboards in the Slovak towns. In connection with the campaign the SRC issued stickers and pocket calendars.

August 19 - 24, 2004 in Nitra, in premises of exhibition area Agrokomplex the 31st year of the International exhibition Agrokomplex 2004 took place. The SRC promoted its activities during this event, it exhibited and offered visitors its own promotion materials and publications. During the 12th International exhibition of cars and accessories Autosalón 2004 in Nitra October 13 - 18, 2004 the SRC presented its activities mainly in the sphere of the First Aid. Promotion of the courses of the First Aid was enlivened by demonstrations of resuscitation and visitors of the SRC kiosk could check themselves if they know the basics of offering the First Aid. Very successful was the SRC presentation during the exhibition Handicap. It was devoted to promotion of products and specialized publications for persons with physical handicap. It took place October 17 - 26, 2004 in Incheba in Bratislava. During the exhibition the SRC staff and volunteers mainly from Bratislava - New Town demonstrated how to offer the First Aid and offered publications issued by the SRC. It is not possible not to mention fundraising project Direct Mail approved by the Executive Board in September for the support of the SRC activities. It started at the end of November by sending 9 212 pieces of envelopes with a letter of thanks, postal order and gifts for donors - postcard and pocket calendar from the campaign for the support of blood donorship. The project was organizationally ensured by the volunteers and the SRC Headquarters staff. There was an instant reaction. In total 336 813 SKK was collected.

Rekapitulácia projektu Priama pošta

Príjmy		Výdavky	
Poukážkou	308 309 Sk	Poštovné	73 696 Sk
Na účet	28 504 Sk	Skladanie obálok	2 520 Sk
Príjmy celkom	**336 813 Sk**	Obálky	9 114 Sk
		Tlač listu	14 851 Sk
		Poukážky	2 541 Sk
		Poplatky pošte	8 215 Sk
		Poplatky banke	1 650 Sk
		Výdavky celkom	**112 587 Sk**

Slávnosť Svetového dňa ČK ako tradične podporila VÚB, a.s., ktorá v roku 2004 preverila všetky účty SČK vo svojom peňažnom ústave a stanovila zníženie poplatkov.

Partnermi SČK sa stali v roku 2004 viaceré subjekty. Spoločnosť Quelle podporila Slovenský Červený kríž na základe zmluvnej spolupráce nielen finančne, ale aj materiálne. Spoločnosť Hartmann - Rico, s.r.o. podporila výrobu tlačových materiálov pre deti a tlačovín propagujúcich činnosť SČK. Nadácia Pontis a Východoslovenská energetika poskytli SČK grant vo výške 2 milióny Sk na pomoc jednotlivcom aj rodinám postihnutým záplavami na východnom Slovensku. Akciová spoločnosť Orange Slovensko zasa umožnila SČK prostredníctvom SMS správ zbierku na pomoc povodňami postihnutým občanom. Na pomoc postihnutým povodňami materiálne prispela aj spoločnosť Henkel Slovensko. V súvislosti s decembrovou katastrofou v Ázii sponzorsky SČK podporila aj spoločnosť TESCO Stores SR, a.s. a Národná banka Slovenska poskytla SČK prostriedky na tlač pohľadníc pre darcov krvi a na ročenky SČK. Švajčiarske veľvyslanectvo na Slovensku finančne podporilo vydanie publikácie o histórii Slovenského Červeného kríža.

Spoločnosť Nestlé navrhla pripraviť dohodu o spolupráci a darovala vyše 200 kartónov čokoládových výrobkov a cukroviniek, ktoré boli v čase Vianoc prerozdelené na územné spolky SČK. V roku 2004 SČK významne spolupracoval aj s inými subjektmi ako Vydavateľstvo Príroda, s.r.o., Úvaha, s.r.o, Respo, s.r.o., Agentúra Hana, Sanoma Magazines, Slovenská pošta, Autoklub Slovenskej republiky, Státní tiskárna cenin Praha a ďalšími.

Incomes: by the postal order 308 309 SKK, to the account 28 504 SKK. Incomes in total 336 813 SKK. Expenditures: postal fees 73 696 SKK, folding of envelopes 2 520 SKK, envelopes 9 114 SKK, printing of the letter 14 851 SKK, postal orders 2 541 SKK, fees to the Post Office 8 215 SKK, fees to the bank 1 650 SKK. Expenditures in total 112 587 SKK.

Ceremony of the International RC Day was traditionally supported by the bank VUB, ltd. that controlled in 2004 all SRC accounts in its financial institution and decided to decrease the fees.

In 2004 various subjects became the SRC partners. Company Quelle supported the Slovak Red Cross on basis of contracted cooperation not only financially but materially as well. Company Hartman-Rico ltd. supported press materials for children and documents promoting the SRC activities. Fund Pontis and Východoslovenská energetika company offered the SRC grant 2 millions SKK to help persons and families affected by floods in Eastern Slovakia. Company Orange Slovakia enabled the SRC through SMS messages collection for citizens affected by the floods. Also the company Henkel Slovakia helped materially persons affected by floods. In connection with the December disaster in Asia company TESCO Stores Slovak Republic supported the SRC and the National Bank of Slovakia offered the SRC financial means for publishing postcards for blood donors and for the SRC annual reports. The Swiss embassy in Slovakia supported financially issuing of the publication devoted to the history of the Slovak Red Cross.

Company Nestlé proposed to prepare agreement on cooperation and donated more than 200 cartoons of chocolate products and sweets that were distributed to the Regional Branches during Christmas. In 2004 the SRC cooperated significantly also with other subjects such as Príroda Publishing house ltd., Úvaha ltd., Respo ltd., Agentúra Hana, Sanoma Magazines, Slovenská pošta, Autoklub Slovenskej republiky, Státní tiskárna cenín Praha and others.

Múzeum SČK v Martine

The SRC Museum in Martin

Múzeum SČK oslávilo 1. februára 2004 štvrté výročie svojho vzniku. Je to jediné špecializované múzeum zamerané na históriu Červeného kríža na Slovensku. Sídli v budove tzv. Dispenzára na Moyzesovej ulici v Martine. Objekt je majetkom SČK. Akvizičná činnosť sa zameriavala na prieskum, výskum a získavanie zbierkových predmetov, fotografií, dokumentačného materiálu, publikácií a drobnej tlače dokumentujúcej pôsobenie aj činnosť Medzinárodného Červeného kríža a Červeného polmesiaca vo vzťahu k SČK.

Počas roka 2004 získalo Múzeum SČK 466 darov, ktoré boli dokumentačne spracované. Do tematického a menného katalógu príručného archívu múzea pribudlo počas roka 26 nových zložiek získaných výskumom. V súčasnosti spravuje Múzeum SČK v Martine 156 zložiek archívu. Pri príležitosti 85. výročia vzniku ČSČK mala v januári 2004 v múzeu premiéru výstava Červený kríž na Slovensku v rokoch 1919 - 1947, na ktorú prispelo Ministerstvo kultúry SR príspevkom z fondu Pro Slovakia. Výstava súvisela s rovnomennou vedeckovýskumnou úlohou riešenou v rokoch 2000 až 2004. V priebehu roka sa v Múzeu SČK v Martine uskutočnilo 22 bádateľských návštev, najmä študentov stredných a vysokých škôl a navštívilo ho 705 návštevníkov. Múzeum vydalo prezentačnú skladačku Červený kríž - sila ľudskosti, propagujúcu históriu i súčasnosť SČK.

On February 1, 2004 the SRC Museum in Martin celebrated four years of its existence. It is the only specialized museum aimed at the history of the Red Cross in Slovakia. It is seated in the building of the so called Dispensary on the Moyzes street in Martin. Building is property of the SRC. Acquisition activity of museum was directed at surveys and obtaining collection items, pictures, documentation materials and small press documenting activities of the International Red Cross and the Red Crescent in relation to the SRC.

During the year 2004 the SRC Museum received 466 gifts. 26 new items were added to museum archives. At present the SRC Museum in Martin has with 156 archive items. In January 2004 and on the occasion of the 85th anniversary of the Cz-SRC there was opening of the exhibition The Red Cross in Slovakia in 1919 - 1947 supported by the Ministry of Culture SR from the fund Pro Slovakia.

During the year there were 22 research visits in the Museum, mainly students from the secondary schools and from universities. There were 705 visitors in the Museum. Museum published presentation leaflet Red Cross - Power of Humanity promoting the history and the present of the SRC.

sila ľudskosti

Kontrolná činnosť a vnútorný audit v SČK

Control Activity and Internal Audit in the SRC

Vnútorná kontrolná činnosť bola vykonávaná kontrolnými a revíznymi radami pri územných spolkoch SČK, Kontrolnou a revíznou radou SČK a odborom kontroly a vnútorného auditu pri Ústrednom sekretariáte Slovenského Červeného kríža. Kontrola sa v roku 2004 zameriavala na účelnosť čerpania prostriedkov štátnej dotácie, dodržiavanie podmienok jej použitia, využitia dotácie od iných orgánov štátnej a miestnej správy, ako aj prostriedkov z vlastnej činnosti SČK, na úroveň hospodárenia územných spolkov SČK, prešetrovanie sťažností a dodržiavanie všeobecne záväzných predpisov a noriem. Uskutočnili sa aj kontroly opatrení na odstránenie nedostatkov uvedených v protokole z kontroly a mimoriadne kontroly na základe poverenia generálneho sekretára SČK.

Kontrola hospodárenia zahŕňala personálnu a mzdovú agendu, cestovné náhrady, autodopravu, vedenie pokladnice a súvisiacej agendy, čerpanie štátnej dotácie. Zamerala sa na odhaľovanie nedostatkov napríklad v stanovení mzdy vo vzťahu k príslušnému stupňu náročnosti práce, v úplnosti cestovných príkazov, dokladovaní mesačného zúčtovania autoprevádzky, vo vedení pokladničných kníh, dodržiavaní limitov pokladničnej hotovosti, ako aj v oblasti poskytovania a zúčtovania poskytnutých preddavkov.

Podľa plánu kontrolnej činnosti sa vykonali v roku 2004 kontroly hospodárenia na sekretariátoch Územných spolkov SČK Rožňava, Galanta, Prešov, Martin - Turiec a Bardejov - Stará Ľubovňa. Kontroly opatrení na odstránenie nedostatkov sa uskutočnili na sekretariátoch Územných spolkov: Levice, Nitra, Košice - vidiek, Rimavská Sobota, Topoľčany, Humenné, Košice - mesto, Senica nad Myjavou, Dolný Kubín, Čadca, Vranov nad Topľou, Nové Zámky, Komárno, Zvolen, Trnava, Prievidza a Bratislava III.

Mimoriadne kontroly sa uskutočnili na sekretariáte Územného spolku SČK Bratislava - okolie, a to stavu pokladničnej hotovosti, zostatkov na účtoch v banke, pohľadávok a záväzkov, autoprevádzky, stavu materiálu na sklade a spisového materiálu z dôvodu personálnych zmien vo funkcii riaditeľky tohto sekretariátu.

The internal control activity was carried out by the Control and Revision Boards at the Regional Branches, by the SRC Control and Revision Board and the Department of Control and Internal Audit at the Slovak Red Cross Headquarters. In 2004 control was aimed at purposefulness of drawing of the state contribution, keeping of the conditions for its use, making use of contribution from other state organs and from the local administration as well and also means from own SRC activity, level of economical management of Regional Branches, checking of complaints and keeping generally binding rulings and norms. Also controls of measures for removing insufficiencies stated in the protocol were carried out and exceptional controls according to the order of the SRC Secretary General.

Control of economic management included personal and wage agenda, travel compensations, car transport, management of the cash register and connected agenda and drawing of the state contribution. It aimed at revealing insufficiencies, p. e. in the wrong determination of wage in relation to the respective level of difficulty of the work, completion of the travel orders, etc.

According to the plan of control activity in 2004 controls of economic management were carried out on secretariats of Regional Branches Rožňava, Galanta, Prešov, Martin - Turiec and Bardejov - Stará Ľubovňa. Control of measures at removing insufficiencies were carried out at secretariat of Regional Branches Levice, Nitra, Košice - countryside, Senica nad Myjavou, Dolný Kubín, Čadca, Vranov nad Topľou, Nové zámky, Komárno, Zvolen, Trnava, Prievidza and Bratislava III. Exceptional controls were carried out on secretariat of the Regional Branch Bratislava - okolie due to personal changes in the position of the director of this secretariat.

Checking of complaints concerned insufficiencies in the working and legal relations. Results of controls are in protocols. They contain proposals of measures and reports on fulfillment of the respective measures, in the report of results of checking of complaints, if they were grounded or not.

Prešetrovanie sťažností sa týkalo nedostatkov v pracovnoprávnych vzťahoch. Výsledky kontrol boli zachytené v protokoloch obsahujúcich návrhy opatrení a záznamy o plnení príslušných opatrení, v zápisnici o výsledku prešetrenia sťažností o ich opodstatnenosti, či neopodstatnenosti. V roku 2004 sa vykonalo i preberacie konanie rekonštrukcie budovy Ústredného sekretariátu SČK na Grösslingovej 24 v Bratislave so zhotoviteľom rekonštrukcie a stavebných prác, ktoré vyústilo do doplnenia atestov použitých materiálov, revíznych správ a viedlo k odstráneniu nedostatkov, ktoré v priebehu realizácie vznikli.

V zmysle Stanov SČK a Smernice pre činnosť KRR a revízorov SČK boli KRR SČK vykonané kontroly hospodárenia Ústredného sekretariátu SČK za obdobie polrok 2004 a rok 2004. Kontrola bola zameraná na hospodárenie podľa rozpočtových činností SČK, vyplývajúcich zo zákona o SČK č. 84/1994 Z.z., na vybraných nákladových účtoch, pri fondových účtoch na dodržiavanie štatútu, na stav finančných prostriedkov vedených v účtovníctve a na bankových účtoch fondov, stav pokladne a inventarizácie majetku a záväzkov.

Mimoriadne kontroly KRR boli zamerané na vyúčtovanie zahraničnej služobnej cesty a uzatvorenie nájomných zmlúv prezidentom SČK.

Výsledky kontrolných zistení sú spracované v záznamoch o kontrole. Kontrolné zistenia mali charakter administratívnych nedostatkov, ktoré boli v rámci opatrení odstránené. Podstatnejšie nedostatky neboli zistené. Pri uvedených mimoriadnych kontrolách boli zistené podstatné nedostatky.

KRR SČK obdržala stanoviská kontrolných a revíznych rád od všetkých územných spolkov SČK k výsledkom hospodárenia za prvý polrok a rok 2004.

Rokovania Kontrolnej a revíznej rady SČK sa uskutočnili 3-krát v zmysle plánu práce. Predsedníčka KRR SČK sa v zmysle Stanov SČK zúčastňovala rokovaní VR SČK a NR SČK.

V roku 2004 vykonalo Ministerstvo financií SR následnú finančnú kontrolu hospodárenia s finančnými prostriedkami účelovo vyčlenenými zo ŠR a kontrolu dodržiavania

According to the wording of the SRC statutes and rulings for the activity of CRB and SRC controllers the SRC CRB carried out controls of the SRC Headquarters economic management during one half of the year 2004 and the year 2004. It was a control of economic management according to the SRC budget activities resulting from the SRC Law no. 84/1994 coll.

Exceptional controls of the CRB were aimed at settlement of accounts of foreign working trip and rental contracts agreed by the SRC President.

Results of controls can be found in the reports on control. The control found administrative insufficiencies that were removed. There were no significant insufficiencies. Mentioned exceptional controls revealed significant insufficiencies.

SRC CRB received statements of Control and Revision Boards from all Regional Branches to the results of economic management during the first 6 months of the year 2004.

According to the working plan, the Control and Revision Board met three times. Chairwoman of the SRB took part in the meetings of SRC EB and SRC SB according to wording of the SRC Statutes.

podmienok ich poskytnutia a účelu ich použitia za obdobie od začiatku roku 2001 do konca roku 2003. Zistené nedostatky sa týkali spôsobov a postupov pri použití finančných prostriedkov ŠR zapríčinených nepresnými administratívnymi postupmi, nejasnými pokynmi a nesprávnym vnútorným zúčtovaním. Nejasnosti vznikli vo výklade typu organizácie, akou je SČK. Námietky voči výsledkom finančnej kontroly o neoprávnenom použití finančných prostriedkov boli akceptované až v odvolacom konaní podanom na MF SR na zmiernenie tvrdosti kontrolných zistení a zákona.

V roku 2004 vykonala Sociálna poisťovňa, pobočka Bratislava kontrolu odvodu poistného na nemocenské poistenie, dôchodkové zabezpečenie, poistenie zamestnávateľa za škodu pri pracovnom úraze v SČK. Vzhľadom na výsledok kontroly nebolo potrebné uložiť nápravné opatrenia.

Spoločná zdravotná poisťovňa v roku 2004 vykonala kontrolu plnenia oznamovacej povinnosti, správnosti určenia vymeriavacieho základu pre výpočet poistného, dodržiavania splatnosti, vykazovania a zúčtovania poistného za obdobie 1995 - 2004. Poplatok z omeškania, vzhľadom na omyl pri vkladaní údajov zamestnancov a uhradení poistného, bol odpustený.

In 2004, Ministry of Finances SR carried out financial control of economic management with financial resources from the government of Slovak Republic and control of fulfillment of conditions of their offering and purpose of their use in the period from beginning of the year 2001 till the end of 2003. There were insufficiencies in inaccurate administrative proceedings, unclear instructions and wrong internal accounting.

In 2004, Social insurance company Slovenská poisťovňa Bratislava carried out control of various types of insurances. With regard to the results of the control it was not necessary to impose corrective measures.

In 2004, health insurance company Spoločná zdravotná poisťovňa carried out control of announcing obligation, rightness of determination of basis for counting the insurance and accounting the insurance sum in the period 1995 - 2004. Since there was failure in the incoming data the fee for late payment was annulled.

Hospodárenie SČK v roku 2004

Economic Management of the SRC in 2004

Hospodárenie Slovenského Červeného kríža v roku 2004 prebiehalo na základe ročných rozpočtov schválených v územných radách SČK a v Najvyššej rade SČK, v súlade so Stanovami SČK, so Smernicou SČK o hospodárení s finančnými prostriedkami a majetkom SČK, všeobecne platnými právnymi predpismi a ďalšími internými predpismi, platnými pre hospodárenie Národnej spoločnosti SČK. Hospodársky výsledok za rok 2004, ktorý bol ovplyvnený odpismi a zostatkovou cenou predaného majetku (v tom odpredaj objektu Junák vo Vysokých Tatrách - zo získaných zdrojov bol zakúpený objekt v Snine), je vykázaný ako strata vo výške (-) 1 306,0 tis. Sk. Celkové náklady, vrátane odpisov, dosiahli výšku 179 199,0 tis. Sk, z toho: odpisy predstavujú výšku 8 085,0 tis. Sk a zostatková cena vyradeného majetku v dôsledku predaja predstavuje výšku 4 365,0 tis. Sk (ide o náklady v celkovej výške 12 450,0 tis. Sk, ktoré výrazne ovplyvnili hospodársky výsledok).

Z celkových nákladov 43,8% predstavovali náklady na sociálnu činnosť, 7,1% náklady na zdravotnú výchovu a 6,0% na bezpríspevkové darcovstvo krvi. Náklady na prevádzku, marketing, krízový manažment a humanitárne činnosti predstavovali 37,8% z celkových nákladov.

Celkové výnosy dosiahli výšku 177 893,0 tis. Sk. Z celkového objemu výnosov získal SČK 42,4% z vlastných zdrojov a 21,3% formou dotácie zo štátneho rozpočtu prostredníctvom kapitoly Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky (ďalej len MZ SR). Na úrovni územných spolkov SČK predstavovali príspevky od orgánov miestnej samosprávy 24,4% z celkového objemu výnosov. V roku 2004 niektoré územné spolky SČK získali finančné prostriedky z Európskych fondov vo výške 1 983,0 tis. Sk. Zvýšenie percentuálneho podielu asignácie dane z príjmov na 2% a prijatie zákona, ktorý umožňuje poskytovať príspevky z asignácie dane z príjmov aj právnickým osobám, malo vplyv na získanie finančných príspevkov SČK až do výšky 3 288,0 tis. Sk.

Economic management of the Slovak Red Cross in the year 2004 was carried out on basis of annual budgets approved by Regional Branches and by the SRC Supreme Board, in accordance with the SRC Statutes, Ruling on SRC economic management with financial resources and SRC property, generally binding legal rulings and further internal rulings valid for economic management of the SRC National Society. Financial result in 2004 was influenced by sale of reality Junák in the High Tatras and purchase of reality in Snina. It is shown as a loss in the amount (-)1,31 million SKK. Total costs reached the amount 179,2 millions SKK, out of this sum remissions 8,09 millions SKK and the prize of the property due to purchase represents the amount 4,37 millions SKK (costs in total 12,45 millions SKK that significantly influenced the financial result).

From total costs 43,8 % represented costs for social activities, 7,1 %costs for health training and 6,0 % for non-remunerated blood donorship. Costs for economic management, marketing, crisis management and humanitarian activities represented 37,8 % of the total costs.

Total yields reached the amount 177,89 millions SKK. From the total amount of yields the SRC reached 42,4 % from the own resources and 21,3 % in the form of contribution from the state budget, chapter of Ministry of Health of the Slovak Republic (further MH SR). On the level of Regional Branches contribution from the local self-government was 24,4 % of the total amount of yields. In 2004, some Regional Branches received financial resources from European funds in the amount of 1,98 million SKK. Due to the new law enabling offering contribution from assignation of income tax for legal entities, the amount of financial support for the SRC reached the amount 3,29 millions SKK.

Contribution from the SB in 2004 in the form of transfer in the amount of 37,96 millions SKK (including contribution from yields of lotteries represents 21,3% of total SRC yields.

Príspevok zo ŠR v roku 2004 formou bežného transferu vo výške 37 956,0 tis. Sk (vrátane dotácie z výnosov lotérií) predstavuje 21,3% z celkových výnosov SČK. Nad rámec rozpočtu dotácie zo šátneho rozpočtu SR boli SČK pridelené finančné prostriedky na nákup Janského plakiet vo výške 1 800,0 tis. Sk.

Z výnosov lotérií boli SČK pridelené finančné prostriedky na kapitálové výdavky vo výške 2 410,0 tis. Sk. Tieto finančné prostriedky boli použité na nákup 23 resuscitačných modelov, dvoch motorových vozidiel, dvoch kopírovacích strojov a rekonštrukciu strechy budovy SČK v Bratislave.

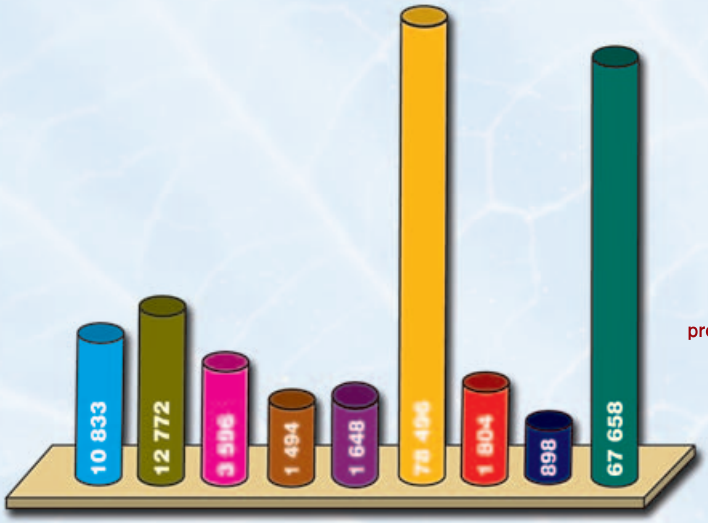
Dohodnuté povinné ročné poplatky boli poukázané Medzinárodnej federácii národných spoločností Červeného kríža a Červeného polmesiaca, Medzinárodnému výboru Červeného kríža, Medzinárodnej organizácii vodných záchranárov a poplatok Úradu ČK pri Európskej únii v celkovej výške 980,7 tis. Sk

Over the frame of budget of contribution from the state budget SR the SRC was assigned financial means for purchase of Janský medals in the amount of 1,8 million SKK.

From yields from lotteries the SRC was assigned financial means for capital expenditures in the amount 2,41 millions SKK. These financial means were used for purchase of 23 resuscitation models, two motor vehicles, two copying machines and reconstruction of the roof of the SRC building in Bratislava.

Agreed obligatory annual fees were sent to the International Federation of National Societies of the Red Cross and the Red Crescent, to the International Committee of the Red Cross, the International Organization of Water Rescuers and fee to the Office of the RC at the European Union totaling 0,98 million SKK.

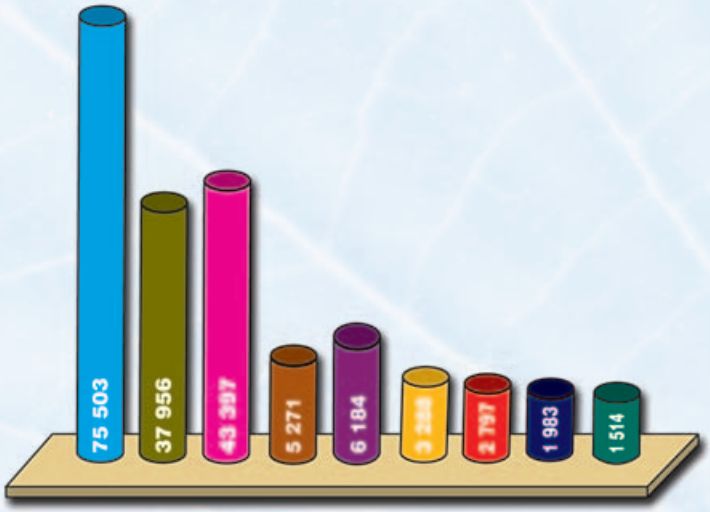
Náklady čerpané v roku 2004 podľa jednotlivých činností v tis. Sk:
Withdrawals in 2004 according to the respective activities in thousands of SKK:



BDK		N-RBD
zdravotná výchova		Health training
rekondičné tábory		Recondition camps
záchranárske činnosti		Lifesaving activities
zahraničná činnosť		Foreign activity
sociálne služby		Social services
práca s členmi		Work with members
vlastná živnosť		Own business
prevádzka a ostatné činnosti		Management and other activities
náklady spolu	**179 199**	**Costs in total**

Zdroje financovania jednotlivých činností SČK v roku 2004 v tis. Sk:
Sources of financing of the respective SRC activities in 2004 in thousands SKK:

vlastné príjmy		Own incomes
štátna dotácia		State contribution
príspevky od orgánov miestnej samosprávy		Contribution from self-government
príspevky od úradu práce, soc. vecí a rodiny		Contribution from the Office of work, Social affairs and family
sponzorské príspevky na konkrétne aktivity		Donor contributions for specific activities
2 % dane z príjmov		2 % from income tax
granty		Grants
Európske fondy		European funds
ostatné príjmy		Other incomes
výnosy spolu	**177 893**	**Yields in total**



Verejné finančné zbierky SČK v roku 2004

SRC Public Money Collections in 2004

Verejné finančné zbierky vyhlasoval SČK v súlade so Zákonom o verejných zbierkach č. 63/1973 Zb. § 5, ods. 1, písmeno d) a so súhlasom Ministerstva vnútra SR. Vyúčtovanie zbierok bolo v súlade so zákonom zaslané do servisu tlačových agentúr na oboznámenie verejnosti.

V roku 2004 vyhlásil Slovenský Červený kríž 4 zbierky. Na pomoc občanom Slovenskej republiky boli vyhlásené 2 verejné finančné zbierky, a to pre obyvateľov postihnutých povodňami v Prešovskom a Košickom kraji v júli a auguste 2004. Výťažok tejto zbierky bol 903 458,50 Sk. Suma peňažných prostriedkov na pomoc obyvateľom Vysokých Tatier postihnutým 19. novembra 2004 víchricou dosiahla 1 224 947,90 Sk.

Do verejnej finančnej zbierky určenej na pomoc obyvateľom iránskeho mesta Bam, ktorí boli postihnutí zemetrasením, prispeli právnické a fyzické osoby čiastkou 263 031,38 Sk. Finančné prostriedky boli poukázané na zvláštny účet MFS ČK/ČP. Ďalšia zbierka do zahraničia bola vyhlásená dňa 27.12.2004 na pomoc obetiam v krajinách juhovýchodnej Ázie, postihnutým zemetrasením a vlnami cunami. Zbierka bude ukončená 28.2.2005.

Vyúčtovanie príjmov a výdavkov verejnej zbierky pod názvom „Pomoc obyvateľom postihnutým povodňou v Prešovskom a Košickom kraji“

Príjem celkom:	**903 458,50 Sk**
Výdavky:	
1/ Príspevok obci Kapušany	**10 000,00 Sk**
2/ FD 499/2004 SÚS Bardejov - preprava min. vody	**2 720,00 Sk**
3/ Príspevok Košický a Prešovský kraj 1. kolo	**204 778,00 Sk**
4/ Príspevok Košický a Prešovský kraj 2. kolo	**76 969,00 Sk**
5/ FD 579/2004 Mäso Eso - nákup zemiakov	**499 800,00 Sk**
6/ FD 584/2004 Evo Kontakt - preprava zemiakov	**2 424,00 Sk**
7 /FD 636/2004 Mäso Eso - preprava zemiakov	**29 833,10 Sk**
8/ FD 607/2004 Orange	**1,00 Sk**
9/ Režijné náklady SČK spojené s realizáciou zbierky	**76 933,40 Sk**
Výdavky celkom:	**903 458,50 Sk**

Public money collections were called by the SRC in accordance with the Law on public collections No. 63/1973 coll., § 5 par. 1 d) and with the approval of the Ministry of interior SR. In accordance with the law settling of accounts was sent to the press agencies service to inform the public.

In 2004, the Slovak Red Cross called 4 collections. Two public money collections were called to help citizens of the Slovak Republic, for the persons affected by the floods in the Prešov and Košice region in July and August 2004. Yield from this collection was 903 458,50 SKK. Money to help citizens of the High Tatras affected by windstorm reached the sum 1 225 947,90 SKK.

Legal and physical entities contributed to the public money collection destined to help inhabitants of the Iranian town Bam affected by the earthquake by the sum 263 031,38 SKK. Financial resources were transferred to special account of IFRC/RC. Further money collection was called December 27, 2004 and its aim was to help victims in countries of South-East Asia affected by earthquake and tsunami. The collection will end February 28, 2005.

Settling of accounts of incomes and expenditures of money collection entitled „Aid to the citizens affected by floods in the Prešov and Košice region“

Incomes in total:	**903 458,50 SKK**
Expenditures:	
1/ Contribution to village Kapušany	**10 0000,00 SKK**
2/ FD 499/2004 RB Bardejov - transport of mineral water	**2 720,00 SKK**
3/ Contribution the Košice and Prešov region 1st round	**204 778,00 SKK**
4/ Contribution the Košice and Prešov region 2nd round	**76 969,00 SKK**
5/ FD 597/2004 Mäso Eso - purchase of potatoes	**499 800,00 SKK**
6/ FD 584/2004 Evo kontakt - transport of potatoes	**2 424,00 SKK**
7/ FD 636/2004Mäso Eso - transport of potatoes	**29 833,10 SKK**
8/ FD 607/2004 Orange	**1,00 SKK**
9/ Expenditures of the SRC in connection with carrying out of the collection	**76 933,40 SKK**
Expenditures in total:	**903 458,50 SKK**

Vyúčtovanie príjmov a výdavkov verejnej zbierky pod názvom „Pomoc obyvateľom Vysokých Tatier postihnutých víchricou“

Príjem celkom:	**1 224 947,90 Sk**
Výdavky:	
1-4/ Príspevok 1. kolo - poukázanie finančných prostriedkov pre obyvateľov postihnutých ničivou víchricou vo Vysokých Tatrách	**240 385,00 Sk**
5-9/ Príspevok 2. kolo - poukázanie finančných prostriedkov pre obyvateľov postihnutých ničivou víchricou vo Vysokých Tatrách	**610 956,00 Sk**
10-11/ Príspevok 3. kolo - poukázanie finančných prostriedkov pre obyvateľov postihnutých ničivou víchricou vo Vysokých Tatrách a finančné prostriedky na sanitné vozidlo pre Mesto Vysoké Tatry	**252 811,00 Sk**
Režijné náklady SČK spojené s realizáciou zbierky	**120 795,90 Sk**
Výdavky celkom:	**1 224 947,90 Sk**

Vyúčtovanie príjmov a výdavkov verejnej zbierky pod názvom „Pomoc pre Irán“

Príjem celkom:	**263 301,38 Sk**
Výdavky:	
1/ Príspevok zaslaný na zvlášť zriadený účet v Ženeve	**236 971,00 Sk**
2/ Režijné náklady SČK spojené s realizáciou zbierky	**26 330,38 Sk**
Výdavky celkom:	**263 301,38 Sk**

Settling of accounts of money collection entitled „Aid to citizens of the High Tatras affected by the windstorm“

Incomes in total:	**1 224 947,90 SKK**
Expenditures:	
1-4/ Contribution 1st round - sending financial means to citizens affected by destroying windstorm in High Tatras	**240 385,00 SKK**
5-9/ Contribution 2nd round - sending financial resources to citizens affected by destroying windstorm in the High Tatras	**610 956,00 SKK**
10-11/ Contribution 3rd round - sending financial resources to citizens affected by destroying windstorm in the High Tatras and financial means for ambulance for the town of High Tatras	**252 811,00 SKK**
Expenditures of the SRC connected with carrying out of the collection	**120 795,90 SKK**
Expenditures in total:	**1 224 947,90 SKK**

Settling of accounts of public money collection entitled „Aid for Iran“

Income in total:	**263 301,38 SKK**
Expenditures:	
1/ Contribution send to special account in Geneva	**236 971,00 SKK**
2/ Expenditures of the SRC connected with carrying out of the collection	**26 330,38 SKK**
Expenditures in total:	**263 301,38 SKK**

OCHRANA **ĽUDSKEJ** DÔSTOJNOSTI
PROTECTING **HUMAN** DIGNITY
PROTÉGER LA DIGNITÉ **HUMAINE**

Vyúčtovanie príjmov a výdavkov na účte Fondu SČK Ľudia ľuďom od 1.1.2004 do 31.12.2004

Príjmy

1. Zbierky	2 388 774 Sk
2. Príspevky na fond bez určenia účelu použitia	67 508 Sk
3. Úroky z termínovaného vkladu (po zdanení)	58 893 Sk
4. Úroky z bežného účtu (po zdanení)	2 337 Sk
5. Splátky pôžičiek z fondu:	
- ÚzS SČK Bratislava IV	48 000 Sk
- ÚzS SČK Čadca	76 800 Sk
- ÚzS SČK B. Štiavnica	32 450 Sk
- ÚS SČK Bratislava	162 500 Sk
- ÚzS SČK Snina	35 000 Sk
Príjmy od 1.1. do 31.12.2004 celkom:	**2 872 262 Sk**

Výdavky

1. Zbierky	1 407 144 Sk
2. Poskytnutie finančnej pomoci v sociálnej núdzi 6 žiadateľov	20 000 Sk
3. Príspevok na zakúpenie letenky Londýn - Bratislava pre maloletú L. M., ktorá bola repatriovaná na Slovensko (žiadosť MZV SR)	8 125 Sk
4. Výdavky SÚS SČK Martin spojené s udeľovaním čestného vyznamenania Florance Nightingale p. Pelcrovej	8 242 Sk
5. Zakúpenie detskej výživy pre Ukrajinu - humanitárna pomoc	19 972 Sk
6. Príspevok do Ženevy na základe výzvy MFS ČK/ČP pre juhovýchodnú Áziu (1 925 CHF)	50 000 Sk
7. Príspevok na zbierky Medzinárodnému výboru ČK do Ženevy (1000 CHF príspevok na základe uznesenia VR SČK č. 99/2004, 203 CHF príspevok na základe uznesenia VR SČK č. 56/2004)	30 232 Sk
8. Príspevky poskytnuté žiadateľom na preklenutie hmotnej núdze	38 414 Sk
9. Pôžičky z fondu:	
- ÚzS SČK Čadca	230 000 Sk
- ÚS SČK	650 000 Sk
- ÚzS SČK Levice	300 000 Sk
Výdavky za obdobie od 1.1. do 31.12.2004 celkom:	**2 762 129 Sk**

Rekapitulácia

Stav na účte k 1.1.2004:	**2 399 369 Sk**
Stav na účte k 31.12.2004:	**2 509 502 Sk**

Settling of accounts on the account of the SRC Fund „People to People“ since January 1, 2004 till December 31, 2004

Incomes

1. Collections	2 388 774 SKK
2. Contributions to the fund without stating how they should be used	67 508 SKK
3. Interests from the deposit	58 893 SKK
4. Interests from the account	2 337 SKK
5. Payments of loans from the fund:	
- SRC RB Bratislava IV	48 000 SKK
- SRC RB Čadca	76 800 SKK
- SRC RB B. Štiavnica	32 450 SKK
- SRC RB Bratislava	162 500 SKK
- SRC RB Snina	35 000 SKK
Incomes since 01.01. till 12. 31. 2004 in total:	**2 872 262 SKK**

Expenditures

1. Collections	1 407 144 SKK
2. Offering of financial aid in social need 6 applicants	20 000 SKK
3. Contribution for purchase of airplane ticket for youngster L.M. who was repatriated to Slovakia (request of MFA SR)	8 125 SKK
4. Expenditures of SRC SRB Martin connected with awarding of honorary medal of Florance Nightingale to Ms. Pelcrová	8 242 SKK
5. Purchase of fruit snack for children in Ukraine - humanitarian aid	19 972 SKK
6. Contribution to Geneva according to appeal of IFS RC/RC for South-East Asia (1 925 CHF)	50 000 SKK
7. Contribution to collections of ICRC to Geneva (1 000 CHF according to the decision No. 99/2004 of the SRC EB, 203 CHF contribution according to the decision No. 56/2004 of the SRC EB)	30 232 SKK
8. Contributions offered to applicants for overcoming material need	38 414 SKK
9. Loans from the fund:	
- SRC RB Čadca	230 000 SKK
- SRC HQ	650 000 SKK
- SRC RB Levice	300 000 SKK
Expenditures since 01. 01 till 12. 31. 2004 in total:	**2 762 129 SKK**

Summarization

Account as of 01.01.2004:	**2 399 369 SKK**
Account as of 12.31.2004:	**2 509 502 SKK**